

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit

trägt  
wears

[-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.

des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived

[-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.

des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived

[-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,

nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and

[-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.

beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous

[-11] hinc iūrgium, tumultus uxōrī et virō,

[-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere

[-9] adulterum sē Iuppiter cōfessus est.

## Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Iuppiter

[-7] Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,

[-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.

[-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.

ihm steht bei  
to him assists

[-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.

dieser ankommende und vergeblich hält er.  
he arriving and in vain he has.

[-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem

erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn

[-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter

reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured

[-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.

welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.

[0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.

die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

# Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs  
wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [2] emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus  
begünstigen und helfen in allen  
to affect and to help in all
- [4] et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] bene expedire vultis peregrīque et domī  
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause  
well to manage you want abroad and and at home
- [6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō  
gut und und reichlichem vermehren dauerndem  
with good and and ample to increase perpetual
- [7] quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,  
welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,  
which things and you have begun which things and you will begin,
- [8] et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs  
und dass guten euch die eurigen und alle  
and that with good you yours and all
- [9] mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem  
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich  
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] quae maximē in rem vestram commūnem sient,  
welches am meisten in euren gemeinsamen seien,  
which most in your common may be,
- [11] nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum  
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben  
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:  
mir sei von anderen, vorstehen möge ich und  
to me to be from other, I may preside and
- [13] haec ut mē vultis approbāre annītier,  
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,  
these things that me you want to approve to strive,
- [14] lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat  
dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe  
that perpetual for you always may be at hand
- [15] ita huic faciētis fābulae silentium  
so diesem werdet ihr machen  
thus to this you will make
- [16] itaque aequī et iūstī hīc eritis omnēs arbitrī.  
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle  
and so fair and just here you will be all
- [17] Nunc cuius jussū veniō et quam ob rem vēnerim  
nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei  
now of whom I come and what on account of I have come
- [18] dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.  
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.  
I will say at the same time and myself I may speak out my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.  
komme ich, Merkur ist mir.  
I come, to Mercury is to me.
- [20] pater hūc mē mīsīt ad vōs ōrātum meus,  
hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,  
hither me sent to you to ask my,
- [21] tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein,  
so even if, in accordance with to you what having been said would be,
- [22] scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat  
wusste machen werdet, ja der verstanden hatte  
he knew about to do, indeed who he had understood

- [23] verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;  
fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist  
to fear you him self and to fear, so as right is
- [24] vērum profectō hoc petere mē precārīō  
aber in der Tat dies erbitten mich bittweise  
but indeed this to seek me by entreaty
- [25] ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.  
von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.  
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim ille, cuius hūc jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,  
for indeed he, of whom hither I come,
- [27] nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet  
not less than of you anyone fears
- [28] hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;  
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;  
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der bin  
and I also also, who am
- [31] contāgiōne meī patris metuō malum.  
meines fürchte ich  
of my I fear
- [32] propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:  
daher komme ich und zu euch bringe ich:  
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,  
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,  
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.  
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.  
for just by the just just am having been given.
- [35] nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,  
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;  
just things but from the unjust to ask is;
- [37] quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.  
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.  
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.  
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis velle quae velīmus: meruimus  
sollt wollen was wir wollen: verdienten  
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs  
denn was ich erwähnen, wie andere in  
for why I I should mention, how others in
- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam  
ich sah,  
I saw,
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona  
erwähnen welche Gutes  
to mention which things good things
- [44] vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,  
euch gemacht hätten, durch welche mein  
for you they had done, by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?  
Baumeister ist  
is architect

[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō, aber but niemals never jener jenem war that to that was meinem, my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī; dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes; that he might reproach what to good men he might do of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi angenehm meint sein dies von euch sich pleasing he thinks to be that from you for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit. mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut. deservedly and for you good things himself to do which things he does.
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī primum prōloquar, nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen, now what to ask hither I came first I may declare,
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae. nach dieser werde ich darlegen after of this I may tell
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam was? habt ihr zusammengezogen weil what? you drew together because
[53]	dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō. ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern. I said about to be this? I am, I will have changed.
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus the same this, if you wish, I will make out of
[55]	cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus. so dass sei allen denselben so that it may be with all the same
[56]	utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior, ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer, whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
[57]	quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem als ob ich nicht wüßte euch wollen, da ich sei as if I may not know you to want, who I may be
[58]	teneō quid animī vestrī super hāc rē siet: ich weiß was eures über dieser sei: I understand what of yours about this it may be:
[59]	faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia. werde ich machen dass vermischt sei: sei I will make that having been mixed it may be: let it be
[60]	nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia, denn mich dauernd machen dass sei for me continually to make that it may be
[61]	rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror. wohin kommen und nicht angemessen halte ich. whither they may come and not equal I think.
[62]	quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet, was also? weil hier auch hat, what then? since here also he has,
[63]	faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia. werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, I will make it be, accordingly as I said,
[64]	nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs iussit Iuppiter, nun dies mich bitten von euch befahl now this me to ask from you has ordered
[65]	ut conquīstōrēs singula in subsellia dass einzeln in that each into
[66]	eant per tōtam caveam spectātōribus, gehen durch ganze they may go through whole
[67]	sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint, wenn wem bestellte gesehen haben, if to anyone having been assigned they will have seen,
[68]	ut īs in caveā pignus capiantur togae; dass jenen in genommen werden that from them in be taken

[69]	sīve qui ambissent palmam hīs histriōnibus	sei es wer beworben hätte diesen or if those who had canvassed for these
[70]	seu cuiquam artificī, seu per scriptās litterās	oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene or if to anyone or if by means of written
[71]	seu qui ipse ambisset seu per internūntium,	oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch or if who himself had canvassed or if through
[72]	sīve adeō aedilēs perfidiōsē cui duint,	sei es sogar treulos jemandem gäben, or if even treacherously to anyone they may give,
[73]	sirempse lēgem jussit esse Juppiter,	dieselbe befahl sein the same has ordered to be
[74]	quasi magistrātum sibi alterīve ambiverit.	als ob für sich oder dem anderen beworben habe. as if for himself or to another he has canvassed.
[75]	virtūte dīxit vōs victorēs vivere,	sagte euch leben, he said you to live,
[76]	nōn ambiōne neque perfidiā: quī minus	nicht und nicht warum weniger not nor how less
[77]	eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?	dieselbe sei wie dem höchsten the same may there be which to the highest
[78]	virtūte ambire oportet, nōn favitōribus.	bewerben man muss, nicht to canvass it is proper, not
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug hat immer wer richtig tut, enough he has always who rightly does,
[80]	sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn jenen ist denen ist diese in if for those is to whom is that in
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,	dies auch auch mir in der gab, this also also to me in he gave,
[82]	ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:	dass würden that might become
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten who for himself had ordered delegates that they might applaud
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger, or who in order that he might please had done less,
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.	dessen und dass sie zerschneiden würden. his and that they might cut up.
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	sich wundern ich will nicht euch, weshalb to be amazed I would not wish you, wherefore
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēmīnī:	nun kümmern soll; nicht wundert euch: now he may care for; do not be amazed:
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	selbst diese wird aufführen himself this is about to perform
[89]	quid? admīrātī estis? quasi vērō novum	was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	nun werde vorgebracht, machen now let it be brought forward, to perform
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	auch, als auf hier also, when in here

[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit. riefen an, kam, er war. they invoked, he came, he was.
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.] [außerdem gewiss tritt auf in [besides surely appears in
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget, diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen, this I say, here today himself will act,
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite, und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet, and I together with him. now you turn,
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae. während dieser darlege while of this I may tell out
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus diese ist in diesen wohnt this is in those there lives
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre, geboren aus having been born from
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia. mit welchem ist verheiratet, with whom is married,
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus, der jetzt ist Befehlshaber he now is commander
[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō. denn mit ist dem thebanischen for with is to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum, der früher als von hier ging weg selbst in he sooner than from here went away himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam. schwanger machte seine. pregnant made his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus, denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei mein, for I you to have known I believe already how he may be my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet wie frei dieser vielen sei how free of these many he may be
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel. wie groß und sei was gefallen ist einmal. how great and he may be what having been pleasing is once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum der zu lieben begann heimlich he deeply began unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi, ihres nahm für sich, of her took for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō. und schwanger machte er sie seine eigene. and pregnant made he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, nun über damit ihr begreift richtiger, now about so that you may grasp more rightly,
[111]	utrimque est gravida, et ex virō et ex summō Jove. beiderseits ist schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides is pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat, und mein jetzt innen hier mit jener liegt, and my now inside here with her lies,
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior, und diese wegen jener ist gemacht länger, and this on account of that is having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher will nimmt; while with her with whom he wishes he takes;

[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphitruō siet. aber so hat gleichgemacht sich, als ob sei. but so he made similar himself, as if he may be.
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen bewundert, now lest this you my you may be amazed,
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā: weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer because I hither I went forth thus with servile
[118]	veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam, alt und und uralt neu zu euch werde vorbringen, old and and ancient new to you I will bring forward,
[119]	propterea ōrnātūs in novum incessī modum. deshalb geschmückt in neue bin geschritten therefore having been adorned into new I went in
[120]	nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter; denn mein innen jetzt ist sieh da for my inside now is look here
[121]	in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem in wandte sich selbst into he turned himself
[122]	omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident: alle und ihn sein meinen die sehen: all and him to be they judge who see:
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet. so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.
[124]	ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem, ich nahm an mir I I took for me
[125]	quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum, der mit ging weg von hier in who with went away from here into
[126]	ut praeservīre amantī meō possem patrī damit vorher dienen liebenden meinem könnte so that to serve before loving my I might be able
[127]	atque ut nē, quī essem, familiārēs quaerent, und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, and that not, who I might be, might ask,
[128]	versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī; sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum, nun, da zu sein werden glauben und ihren, now, when to be they will believe and their own,
[130]	hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim. keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc intus suō animō mōrem gerit: jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	cubat complexus cuius cupiēns maximē est; liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater welche ihr bei getan sind erzählt which to him to things done are recounts
[134]	meus Alcumēnae: illa illum cēnsat virum mein jene ihn hält my she him judges
[135]	suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit, erzählt, wie verjagt habe, recounts, how he may have put to flight,
[137]	quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs. auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen. in what way he may be having been gifted very many.

[138]	ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data, jene die dort sind gegeben, those which there are given,
[139]	abstulimus: facile meus pater quod vult facit. haben weggenommen: leicht mein was will tut. we took away: easily my what he wants he does.
[140]	nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū nun heute wird kommen hierher vom now today will come hither from
[141]	et servus, cuius ego hanc ferō imāginem. und dessen ich diese trage and whose I this carry
[142]	nunc internōsse ut nōs possītis facilius, jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās; ich diese werde haben stets hier in I these I will keep all the way here in
[144]	tum meō patrī autem torulus inerit aureus dann meinem aber wird drin sein golden then my but now will be in golden
[145]	sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit. unter dieses nicht wird sein. under that not will be.
[146]	ea signa nēmo hōrum familiārium jene dieser Haus Leute those of these of household members
[147]	vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis. sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia aber jenem ist but to that one is
[149]	ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit. vom dort jetzt hierher mit kommt an. from there now hither with he arrives.
[150]	abigam jam ego illum advenientem ab aedibus. werde fort treiben schon ich den ankommend von I will drive away now I that man coming from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc spectantibus seid da: wird sein hier den Zuschauern be present: will be here for those watching
[152]	Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam. und Schauspiel machen hier and to do here

# Akt I

## I.i.

[153]	[SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōnfidentior, wer als mir ein anderer ist kühner oder der zuversichtlicher, who than me other is bolder or who more confident,
[154]	juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem? die wissen möge, die so viel allein umher gehe? who I may know, who this alone I may walk ??
[155]	quid faciam nunc, sī trēs virī mē in carcerem compēgerint? was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben? what I should do now, if me into they may have confined ??
[156]	inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum, dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to
[157]	nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili noch sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei irgend etwas nor it may be permitted to say to me, nor in anything
[158]	siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent. sei, und nicht irgend jemand sei dass nicht mich alle sein würdig halten mögen. may be, nor anyone may be but that me all to be worthy they may reckon.
[159]	ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant: so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden: so as if me wretched eight strong they may beat:



- [160] ita peregrē adveniēns  
so auswärts ankommend  
so abroad arriving
- [161] hospitio pūblicitus accipiar.  
öffentlich würde aufgenommen werden.  
publicly I will be received.
- [162] haec erī immodestia coēgit, mē  
dies zwang, mich  
this forced, me
- [163] quī hoc noctis ā portū  
der so viel vom  
who this from
- [164] ingrātiis excitāvit.  
wider Willen hat aufgeweckt.  
unwillingly he roused.
- [165] nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?  
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] opulentō hominī hōc servitus dūra est,  
dem wohlhabenden hierin hart ist,  
for wealthy in this hard is,
- [167] hōc magis miser est dīvitis servus:  
um so mehr elend ist des Reichen  
by this more wretched is of a rich man
- [168] noctēsque diēsque assiduō satis superque est  
ständig genug mehr und ist  
constantly enough and more is
- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.  
was oder ist da ruhig nicht seiest.  
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,  
selbst reich, und frei,  
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:  
was auch immer zustößt frei, können meint er:  
whatever happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.  
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.  
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.  
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.  
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:  
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:  
therefore in they seek many unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.  
zu haben und zu tragen dieses mit  
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:  
besser mich klagen auf jene  
better me to complain in that
- [177] hodiē quī fuerim liber,  
heute der gewesen sei frei,  
today who I may have been free,
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,  
den jetzt hat bemächtigt  
him now has acquired
- [179] hic quī verna nātust queritur.  
dieser der geboren ist klagt.  
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,  
bin doch mir in kam,  
I am indeed to me into it was,
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?  
ankommend für entrichten und anreden?  
arriving for to do and to address ??
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,  
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen  
indeed they by Pollux if my to repay they may strive

- [183] aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,  
irgendeinen abstellten würden der mir ankommend einschlagen möge gründlich,  
some they may hire who to me arriving he may smash properly,
- [184] quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.  
weil gut welche in mir getan haben sie undankbar diese habe ich und nichtig.  
since well which things on me they did ungrateful those I held and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.  
tut jener was gewöhnlich nicht pflegen, dass was sich sei würdig wisse.  
he does that man what commonly not they are accustomed, so that what himself may be worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium  
dass niemals gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand  
which thing never having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.  
sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.  
to himself about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,  
Sieger besiegt kehren zurück  
victors with defeated return
- [189] duellō exstinctō maximō atque internecātīs hostibus.  
ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,  
was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet  
which many Theban bitter has thrown against
- [191] id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātum oppidum est  
dieses und and besiegt und erstürmt ist  
that and having been conquered and having been taken is
- [192] imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.  
und meines am meisten.  
and of my especially.
- [193] praedāque agrōque adōriāque affēcit populārīs suōs  
ausstattete Mitbürger seine  
he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnum stabilīvit suum.  
thebanischen festigte sein.  
Theban he stabilized his own.
- [195] mē ā portū praemisit domum, ut haec nūntiem uxōrī suae,  
mich von voraussandte damit dieses melde seiner,  
me from he sent ahead so that these things I may announce his own,
- [196] ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.  
dass geführt habe öffentliche  
that he may have conducted public
- [197] ea nunc meditābor quō modo illī dīcam, cum illō  
dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr ich sage, wenn mit jenem  
these things now I will consider how to that one I may say, when that man  
advēnerō.  
angekommen sein werde.  
I will have arrived.
- [198] sī dīxerō mendācium, solēns meō mōre fēcērō.  
wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.  
if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;  
denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;  
for when they were fighting most, I then I was fleeing most;
- [200] vērūm quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.  
aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte werde aussprechen.  
but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard I may tell out.
- [201] sed quō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,  
aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,  
but how and by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.  
vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen.  
first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.
- [203] Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīmum terram tetigimus,  
zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir,  
in the beginning as there we arrived, when first we touched,
- [204] continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmorum prīncipēs;  
sofort wählte aus  
immediately chose
- [205] eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suam:  
jene sendet als Gesandte, befiehlt dass sie sagen ihre eigene:  
them he appoints as envoys, he orders that they may say their own:

[206]	sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,	wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over,
[207]	sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum	wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er sofort if which things they had carried off to give back, himself immediately
[208]	redductūrum, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ōtium	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,	geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was er verlangt, to give to them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things he may seek,
[210]	sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.	sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben. himself therefore with highest of them to have attacked.
[211]	haec ubi Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs praefēcerat	dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus	hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,	hochmütig zu sehr wild unsere schelten, proudly too fiercely our they rebuke,
[214]	respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī	antworten sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as
[215]	properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell eigenen aus abführten. quickly their own from they might lead away.
[216]	haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō	dieses als meldeten, gleich these things when reported, immediately
[217]	prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō	führt heraus gesamten dagegen aus he leads out all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.	führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattet. lead out their own too with fine endowed.
[219]	postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,	nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great
[220]	dispertītī virī, dispertītī ōrdinēs,	aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs nostrās mōre nostrō et modō īnstrūximus	wir unsere unserem und stellten auf we our own our own and we drew up
[222]	legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īnstruunt.	ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up.
[223]	deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,	dann beide in treten hinaus, then both into go out,
[224]	extrā turbam ōrdinum colloquuntur simul.	außerhalb unterreden sich zugleich. outside they converse together.
[225]	convenit, victī utrī sint eō proeliō,	vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.	und sich selbst dass übergeben sollten. themselves and that they might give up.
[227]	postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,	nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
[228]	cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.	hallt beiderseits erheben. resounds on both sides they raise.

[229]	imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī beiderseits, hier und dort, on both sides, on this side and on that side,
[230]	vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum. zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern to undertake, <on both sides> to urge
[231]	prō sē quisque id quod quisque et potest et valet für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag for himself each that which each and is able and is strong
[232]	ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt produces, he strikes, they break, roars
[233]	caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhelitū aus und from and
[234]	nebula cōstat, cadunt vulnere vī virī. besteht, fallen consists, fall
[235]	dēnique, ut voluimus, nostra superat manus: schließlich, wie wollten wir, unsere siegt finally, as we wished, our overcomes
[236]	hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt, zahlreich stürzen, dagegen dringen ein, numerous fall, in return they attack,
[237]	vincimus vī ferocēs. siegen wir die Wilden. we conquer the fierce.
[238]	sed fugam in sē tamen nēmo convertitur aber auf sich dennoch wendet sich but into himself nevertheless turns
[239]	nec recēdit locō quīn statim rem gerat; und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt; nor he withdraws but that immediately he may do;
[240]	animam amittunt prius quam locō dēmigrant: verlieren eher als wegziehen: they lose before than they depart:
[241]	quisque ut steterat jacēt optinetque ordinem. jeder wie gestanden hatte liegt hält und each as he had stood lies holds and
[242]	hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est, dieses als bemerkt habend hat, this when having caught sight has,
[243]	īlicō equitēs jubet dexterā inducere. sofort befiehlt ein führen. immediately orders to lead in.
[244]	equitēs pārent citī: ab dexterā maximō gehörchen rasch: von sehr großem obey quick: from very great
[245]	cum clāmōre involant impetū alacrī, mit fallen sie ein lebhaftem, with swoop eager,
[246]	foedant et prōterunt hostium cōpiās sie besudeln und zertreten they defile and they trample down
[247]	jūre injūstās. ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam: niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch: never also anything till now has spoken out wrongly:
[249]	namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater. denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden ist, for indeed I was to him in present and my, when fought it has been,
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust: begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden: penetrate themselves into there for our men has been added:
[251]	vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora, drehend wurden gefüllt turning were being filled

- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.  
selbst und mit seiner hat niedergemacht  
himself and his own he cut down
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,  
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him is fought all the way from to
- [254] hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,  
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,  
this indeed this I remember more, because that unfed I was,
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.  
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.  
but it at last broke off its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:  
am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend  
next day into out of to us they come weeping
- [257] vėlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,  
mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,  
with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs  
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und  
they surrender and themselves, divine human and all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,  
nach wegen geschenkt worden goldene ist,  
after on account of having been gifted golden is,
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.  
welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen  
who to drink is accustomed. these thus I will say
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.  
nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben.  
now I may go on to carry out and me to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illic obviam,  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,
- [264] neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;  
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals heran kommen;  
nor I this today to these I will allow ever to approach;
- [265] quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.  
da ist dieses in fest ist täuschen.  
since is of this in certain is to mock.
- [266] et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,  
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und  
and indeed truly since I took of this in me and
- [267] decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.  
es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso.  
it is fitting and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum  
folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr  
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.  
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.  
and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.  
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche er treibt.  
but what there is? he looks at. I will watch what he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss ich weiß,  
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely I may know,
- [272] crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.  
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.  
I believe I this to have fallen asleep drunk.
- [273] nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,  
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,  
for nor themselves anywhere in they move,
- [274] neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,  
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist einmal,  
nor herself anywhere she changes and as having risen has once,

- [275] nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.  
weder noch noch gehen unter.  
nor nor nor set.
- [276] ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.  
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht  
so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:  
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:  
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.  
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.  
for the best very well best you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,  
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.  
jene auch bei Pollux auch diese übertraf  
her also by Pollux also this has conquered
- [282] crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;  
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;  
I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
- [283] mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum.  
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.  
wonders are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?  
sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?  
do you say ? indeed, to be of you like you think?
- [285] ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,  
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel  
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs infortūnium.  
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden  
I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?  
wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??  
where are those who alone unwilling lie down?
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.  
diese bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.  
this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,  
mein jetzt für dessen richtig und klug tut,  
my now for of this rightly and wisely does,
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.  
der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.  
who having embraced with lies down loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.  
werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.  
I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.  
aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht gefällt.  
but who this is whom before I see of this not it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nullust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,  
keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,  
no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.  
dort heute dieses Mal wieder will ab decken.  
that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego illum. Perī, dentēs prūriunt;  
fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;  
he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitīō pugneō acceptūrus est.  
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.  
certainly arriving this me about to receive is.
- [297] crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus  
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein  
I believe merciful is: now therefore because me my

- [298]                fēcit    ut    vigilārem,    hic    pugnīs    faciet    hodiē    ut    dormiam.  
hat gemacht dass    wachte ich,    dieser    wird machen    heute dass    schlafe ich.  
has made    that    I might keep awake,    this    will make    today that    I may sleep.
- [299]                oppidō                interiī.                obsecrō                hercle,                quantus    et    quam    validus    est.  
überaus    bin ich zugrunde gegangen.    ich beschwöre    bei Herkules,    wie groß    und    wie    kräftig    ist.  
utterly    I have perished.    I beg    by Hercules,    how great    and    how    strong    is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē    adversum    fābulābor,    ut    hic    auscultet    quae    loquar;  
deutlich gegenüber    werde ich reden,    damit    dieser   zuhöre er    was    spreche ich;  
clearly    toward    I will speak,    so that    this one    he may listen    the things which    I may speak;
- [301]                igitur    magis    modum    in    majōrem    in    sēsē    concipiet    metum.  
therefore also    now    mehr    more    into    größeres    in    sich selbst    wird er fassen  
more    into    greater    into    himself    he will conceive
- [302]                agite,    pugnī,    jam    diū    est    quod    ventrī    vīctum    nōn    datis:  
legt los,    schon lange ist    dass    nicht    gebt ihr:  
come on,    now    long it is    that    not    you give:
- [303]                jam    prīdem    vidētur    factum,    heri    quod    hominēs    quattuor  
schon vor langer Zeit    scheint    getan zu sein,    gestern    dass    vier  
now    long ago    it seems    having been done,    yesterday    that    four
- [304]                in    sopōrem    collocāstis    nūdōs.    Formīdō    male,  
in    into    habt ihr gelegt    ich fürchte    schlimm,  
into    you have placed    I fear    badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]:    ne    ego    hīc    nōmen    meum    commūtem    et    Quīntus    fiam    ē    Sōsiā;  
nicht dass    ich hier    meinen    ändere ich    und    werde ich    aus  
lest    I    here    my    I may change    and    I may become    from
- [306]                quattuor    virōs    sopōrī    sē    dedisse    hic    autumat:  
vier    sich    gegeben zu haben    dieser    behauptet:  
four    themselves    to have given    this one    he asserts:
- [307]                metuō    nē    numerum    augeam    illum.    em,    nūnciam    ergō:    sīc    volō.  
ich fürchte dass    steigere ich    jene.    da,    jetzt    also:    so    will ich.  
I fear    lest    I may increase    that one.    look,    now    therefore: thus    I want.
- [308]                Cingitur:    certē    expedit    sē.    Nōn    feret    quīn    vāpulet.  
wird gegürtet:    gewiss    macht frei    sich.    nicht    wird er dulden    ohne dass    er geprügelt werde.  
he is girded:    certainly    he gets ready    himself.    not    he will endure    but that    he may get a beating.
- [309]                Quis    homo?    Quisquis    homō    hūc    profectō    vēnerit,    pugnōs    edet.  
wer    wer auch immer    hierher    wirklich    gekommen ist,    wird er austeilen.  
who    who    whoever    hither    surely    may have come,    he will eat.
- [310]                Apage,    nōn    placet    mē    hoc    noctis    ēsse:    cēnāvī    modo;  
fort,    nicht    gefällt    mich so viel    zu sein:    ich habe gegessen    soeben;  
away with it,    not    it pleases    me    of this    to be:    I have dined    just now;
- [311]                proin    tū    istam    cēnam    largīre,    sī    sapis,    ēsurientibus.  
daher    du    jene    spende, wenn du klug bist,    den Hungrigen.  
therefore then    you    that    bestow,    if    you are wise,    to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]:    Hau    malum    huic    est    pondus    pugnō.    Periī,    pugnōs    ponderat.  
keineswegs schlecht    diesem    ist    ich bin verloren,    wägt er.  
not    bad    to this one    is    I am undone,    he weighs.
- [313]                Quid    sī    ego    illum    tractim    tangam,    ut    dormiat?    Servāverīs,  
was wenn ich    ihn    sacht    berühre ich,    damit    schlafe er?    wirst du gerettet haben,  
what    if    I    that man    bit by bit    I may touch,    so that    he may sleep?    you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]:    nam    continuās    hās    trīs    noctēs    pervigilāvī.    Pessimēst,  
denn aufeinander folgende    diese drei    habe ich durchgewacht.    äußerst schlecht ist,  
for    continuous    these three    I have kept awake.    very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]:    facimus    nēquiter,    ferīre    mālam    male    discit    manus;  
tun wir    schlecht,    zu schlagen    Schlimmes schlecht    lernt  
we do    wickedly,    to strike    cheek    badly    it learns
- [316]                aliā    fōrmā    eum    esse    oportet    quem    tū    pugnō    lēgerīs.  
in anderer Form    ihn    sein    muß es    den    du    ausgewählt haben wirst.  
by another    him    to be    it is proper    whom    you    you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]:    Illic    homō    mē    interpolābit    meumque    ōs    finget    dēnuō.  
jener    mich wird überarbeiten    mein und    wird formen    von neuem.  
that    me    he will patch up    my and    he will shape    anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]:    Exossātum    ōs    esse    oportet    quem    probē    percusserīs.  
ausgebeint    sein    muß es    den    gründlich    du geschlagen haben wirst.  
having been deboned    to be    it is proper    whom    properly    you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]:    Mīrum    nī    hic    mē    quasi    mūrēnam    exossāre    cōgitat.  
seltsam wenn nicht    dieser    mich gleichsam    aus beinen    denkt er.  
a wonder    if not    this one    me    as if    to debone    he thinks.
- [320]                ultrō    istunc    quī    exossat    hominēs.    perīī,    sī    mē    aspexerit.  
freiwillig    jenen da der    entbeint    ich bin verloren, wenn mich    er erblickt haben wird.  
of his own accord    that one    who de bones    I am undone,    if    me    he will have looked at.

- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolūi?  
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.  
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.  
 and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic homō superstitiōsus. Gestiunt pugnī mihi.  
 dort abergläubisch ist. begehren mir.  
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.  
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst bearbeitest du.  
 if into me about to train you are, please into so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fuī,  
 mir an ist angefliegen. wahrlich ich unglücklich war ich,  
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.  
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.  
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.  
 dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.  
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem ūllum habeo jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.  
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist gründlich.  
 not indeed any I have to be burdened is properly.
- [329] Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;  
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch jetzt mir ist übel;  
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now I feel sick;
- [330] vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstimēs.  
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.  
 hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:  
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich sieht:  
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.  
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.  
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.  
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.  
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen peitscht.  
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.  
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
 very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,  
 nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
 not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.  
 und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor  
 nor wretched me to move I am able because of
- [338] Illicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.  
 es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und  
 its over, of the master have perished together and
- [339] vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,  
 aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,  
 but certain it is confidently against to talk,
- [340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.  
 damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er  
 so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?  
 wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?  
 whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?  
 was dies erkundigst du, der aus beinst  
 what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.  
 bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.  
 you are or free? in whatever way having been pleasing is my.



- [344]                vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.  
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.  
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.

[345]                At jam faciam ut vērū dīcās dīcere. Quid eō est opus?  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist  
but now I will make that true you may say to say. what by that is

[346]                Possum scīre, quō profectus, cuius sīs aut quid vēneris?  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was gekommen seiest du?  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what you may have come?

[347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?  
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewisser?  
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?

[348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, scelestē, comprimam linguam. Hau potēs:  
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:  
I to you that today, I will press shut I not you are able:

[349] [SOSIA SERVUS]: bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?

[350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?  
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?  
what at these is to you? rather what to you is?

[351]                Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.  
nächtliche einzelne immer stellt an.  
nightly single always stations.

[352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we we were foreign, has protected at home;

[353]                at nunc abi sālē, advēnisse familiārēs dicitō.  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.  
but now go away surely, to have arrived say.

[354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,  
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,

[355]                familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.  
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
you will be received I will see to it not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?  
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ? auf welche  
here I say I dwell I and of these I am. but do you know ? in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?  
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst. auf welche denn  
I will make I today you proud, unless from here you may go away. in what way then

[358]                Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.  
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.  
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiāi familiārem praedicō.  
warum nicht mich zu sein dieses der Familie behaupte ich.  
indeed me to be of this of the household I declare.

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.  
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier du weg gehst.  
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here you may go away.

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?  
du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?  
you ? to prevent abroad me arriving you demand?

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?  
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?  
this ? your is house? so I say. who is therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānis legiōnibus,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban

[364]                quicum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?  
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?  
with whom married is what you say? what to you is?

[365]                Sōsiam vocant Thēbāni, Dāvō prōgnātum patre.  
nennen gezeugt  
they call having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendaciīs  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged

- [367]                    advēnistī,    audāciāi columen,    cōnsūtīs    dolīs.  
                          bist angekommen,                    zusammen genäht  
                          you have arrived,                    with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]:    Immō    equidem tunicīs    cōnsūtīs    hūc    adveniō, nōn dolīs.  
                          vielmehr    in der Tat                    zusammen genäht    hierher komme ich, nicht  
                          on the contrary    indeed                    having been sewn together    hither    I come,    not
- [369] [MERCURIUS DEUS]:    At    mentīris etiam: certō    pedibus, nōn tunicīs    venīs.  
                          aber du lügst    auch:    gewiss                    nicht                    kommst du.  
                          but    you lie    also:    certainly                    not                    you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]:    Ita profectō. Nunc profectō    vāpulā    ob    mendācium.  
                          so    in der Tat.    jetzt    in der Tat    werde geprügelt    wegen  
                          so    surely.    now    surely    be whipped    on account of
- [371]                    Nōn edepol    volō    profectō. At    pol    profectō ingrātiīs.  
                          nicht bei Pollux    will ich    in der Tat.    aber bei Pollux    in der Tat  
                          not    by Pollux    I wish    surely.    but    by Pollux    surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]:    hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.  
                          dies    doch    in der Tat    sicher    ist, nicht ist    frei gestellt.  
                          this    indeed    surely    certain    is, not    is    at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]:    Tuam fidem    obsecrō.    Tūn    tē    audēs Sōsiam esse    dīcere,  
                          deine                    ich beschwöre.    du ?    dich    wagst                    zu sein zu sagen,  
                          your                    I beseech.    do you ?    you    you dare                    to be    to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]:    qui ego sum?    Periī.    Parum etiam,    praeut    futūrum est,    praedicās.  
                          wer    ich    bin ??    ich bin verloren.    zu wenig    auch,    im Vergleich wie    sein werdend    ist, behauptest du.  
                          who    I    am?    I have perished.    too little    also,    compared to how    about to be    is,    you predict.
- [375]                    cujus nunc    ēs?    Tuus, nam pugnīs ūsū    fēcistī    tuum.  
                          wessen jetzt    bist du ??    dein, denn                    hast du gemacht deinen.  
                          whose now    are you?    yours,    for                    you made    yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]:    prō    fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam    clāmās,    carnifex?  
                          bei der                    auch    schreist du,  
                          by                    still    you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]:    loquere, quid    vēnistī?    Ut    esset    quem tū pugnīs    caederēs.  
                          sprich,    was    bist du gekommen ??    damit    sei    wen du                    schlägest.  
                          speak,    what    did you come?    so that    it might be    whom you                    you might beat.
- [378]                    Cujus    ēs?    Amphitruōnis, inquam, Sōsia.    Ergō    istōc    magis,  
                          wessen bist du ??                    sage ich,                    also    durch dieses    mehr,  
                          whose    are you?                    I say,                    therefore    by that    more,
- [379]                    quia    vaniloquus    vāpulābis:    ego sum, nōn tū, Sōsia.  
                          weil    Schwätzer bist du,    wirst du geprügelt:    ich    bin, nicht du,  
                          because    babbler you are,    you will get a beating:    I    am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]:    Ita dī    faciant,    ut    tū potius    sīs    atque ego tē    ut verberem.  
                          so    mögen sie machen, dass du eher    seiest    und    ich dich dass ich prügle.  
                          so    may do,    that you rather    you may be    and    I    you that    I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]:    Etiam    muttis?    Jam    tacēbō.    Quis tibi    erust?    Quem tū    volēs.  
                          auch    murmelst du ??    schon werde ich schweigen.    wer    dir    Herr ist ??    wen    du    wirst du wollen.  
                          still    you mutter?    now    I will be silent.    who    to you master is?    whom    you    will wish.
- [382]                    Quid    igitur?    quī nunc vocāre?    Nēmō    nisi    quem    jusserīs.  
                          was    also?    wen jetzt    zu rufen?    niemand außer    wen    wirst du befohlen haben.  
                          what    therefore?    who    now    to call?    no one    unless    whom    you will have ordered.
- [383]                    Amphitruōnis tē esse    ajēbās    Sōsiam.    Peccāveram,  
                          dich zu sein    behauptetest du                    ich hatte gefehlt,  
                          you    to be    you were saying                    I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]:    nam Amphitruōnis socium    nē    mē esse    voluī    dīcere.  
                          denn                    dass nicht mich zu sein wollte ich    sagen.  
                          for                    not    me    to be    I wanted    to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]:    Scībam    equidem nūllum esse    nōbīs    nisi    mē servum Sōsiam.  
                          wusste ich    in der Tat    keinen    zu sein für uns außer mich  
                          I knew    indeed    none    to be    for us    unless    me
- [386]                    fūgit    tē ratiō.    Utinam    istūc    pugnī    fēcissent    tuī.  
                          entgeht    dir                    möge doch dies da                    hätten sie gemacht    deine.  
                          has escaped    you                    would that    that                    they had made    your.
- [387]                    Ego sum Sōsia    ille quem tū    dūdum    esse    ajēbās    mihi.  
                          ich    bin                    jener den du    eben    zu sein    behauptetest du    mir.  
                          I    am                    that    whom you    a little ago    to be    you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]:    Obsecrō    ut    per    pācem    liceat    tē alloquī,    ut    nē    vāpulem.  
                          ich beschwöre    dass durch                    sei erlaubt    dich an zureden, dass nicht    ich geprügelt werde.  
                          I beseech    that through                    it may be permitted    you    to address, that    not    I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]:    Immō    indūtiaē parumper    fiant,    sī    quid    vīs    loquī.  
                          vielmehr                    kurz    mögen sie werden,    wenn    etwas    willst du    reden.  
                          on the contrary                    for a little    they may be made,    if    anything you wish to speak.

- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.  
 nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
 not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.  
 sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.  
 say if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.  
 was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.  
 what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.  
 richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
 turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?  
 ich bin auch von neuem ??  
 I am also again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.  
 habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
 I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;  
 wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;  
 as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō  
 aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs werde ich verschweigen  
 but, however you are about to do, this indeed by Hercules not I will keep silent  
 tamen.  
 dennoch.  
 however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.  
 du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei  
 you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;  
 gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
 certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.  
 und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist  
 nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.  
 dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir ist.  
 this sane not is. which to me you declare that to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?  
 was, zum Teufel, nicht bin ich ich  
 what, evil, not am I
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō  
 nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
 surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsīt meus?  
 ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?  
 came, which me carried? surely me hither sent my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?  
 nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist in  
 surely I now stand before our? not to me is in
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?  
 nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich hat zusammen geschlagen?  
 not I speak, not I am awake? surely this just now me beat up?
- [408] fēcīt hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.  
 hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.  
 he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?  
 was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere  
 what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo  
 was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben  
 what, your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.  
 alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.  
 all you have lied: indeed am.
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,  
 denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen,  
 for this having been loosed is our out of Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,  
 und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,  
 and where ruled we stormed,

- [414] et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,  
und durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and by fighting we took,
- [415] et ipsus Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.  
und selbst hat niedergemacht in  
and himself cut down in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.  
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet aus dem Gedächtnis.  
this man indeed certainly which there are having been done he recounts from memory.
- [418] sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?  
aber was sagst du? was von ist gegeben?  
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.  
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.  
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;  
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in  
having spoken out has. where now is? is in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?  
versiegelt ist. sage was ist?  
having been sealed is. say what it is?
- [422] Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?  
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,  
with rising. what ?? me do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.  
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.  
he has defeated, another to be sought it is for me.
- [424] nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;  
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen gründlich;  
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive properly;
- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,  
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,  
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.  
in dies doch heute niemals wird können sagen.  
in that indeed today never he will be able to say.
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,  
wenn du bist, als kämpften am meisten,  
if you are, when they were fighting most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.  
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.  
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.  
war daraus füllte ich ist aufgebrochen  
was from there I filled he has entered
- [430] Eam ego, ut mātē fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.  
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus  
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich  
having been done has that, that I there I may have drunk up
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.  
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen  
wonders are unless he has hidden inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?  
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein  
what now? do I win ? you not to be
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?  
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst sei ich ??  
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself I may be?
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.  
bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.  
by I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;  
aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;  
but I by I swear, to you not to believe;

- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.  
denn ungeeignet weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.  
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.  
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;  
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß  
when I I may not wish to be, you be surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.  
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, Nichtsnutz.  
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,  
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,  
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īnspexi, nimis similest mei;  
wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, allzu ähnlich ist meiner;  
in what to I am, often into I looked into, too is similar of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestitum: tam cōsimilest atque ego;  
ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;  
likewise he has and so alike is as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,  
Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?  
ganz. was Bedarf ist?  
whole. what is need?
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similīst similius.  
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.  
if scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] sed cum cōgitō, equidem certō idem sum quī semper fuī.  
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.  
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.  
kenne ich kenne ich unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.  
I know I know our; surely I am sensible and I perceive.
- [449] nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.  
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.  
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo agis tē? Domum. Quadrigās sī nunc īnscondās Jovis  
wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du  
whither do you drive yourself? if now you may mount
- [451] atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnium.  
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen  
and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?  
etwa nicht meiner zu melden was mein befohlen hat ist erlaubt ??  
surely ? my to announce what my has ordered it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adire nōn sinam.  
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht werde ich zulassen.  
to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not I will allow.
- [454] nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.  
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen.  
for if me you will have provoked, today from here you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,  
gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure  
I go away rather. immortal, I beseech your
- [456] ubi ego perīi? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?  
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich verloren habe ich ??  
where I have perished? where having been changed am? where I have lost?
- [457] an egomet mē illīc reliquī, sī forte oblītus fuī?  
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich?  
or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
- [458] nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.  
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, besitzt.  
for this man indeed whole my, which before now had been, he possesses.
- [459] vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.  
geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir.  
it is done that which never anyone will do for me.

[460]	ībō	ap portum atque	haec	utī sunt	facta	erō	dīcam	meō;
	werde ich gehen zu	und	diese	wie sind	gemacht	werde ich sagen	meinem;	
	I will go to	and	these things	as are	having been done	I will tell	my;	
[461]	nisi	etiam is quoque mē	ignōrābit:	quod ille	faxit	Juppiter,		
	wenn nicht	auch er	auch mich	wird übersehen:	dies	jener möge machen		
	unless	also he	also me	will ignore:	that	he may do		
[462]	ut	ego hodiē	rāsō	capite calvus	capiam	pilleum.		
	dass ich	heute	mit rasiertem	kahl	nehme ich			
	so that	I	today	having been shaved	bald	I may take		

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene	prōsperē	hoc hodiē	operis	prōcessit	mihi:	
		gut	glücklich	dies heute		ist voran gegangen	mir:	
		well	successfully	this today		has proceeded	for me:	
[464]		āmōvī	ā	foribus	maximam	molestiam,		
		nahm ich weg	von		die größte			
		I removed	from		greatest			
[465]		patri	ut	licēret	tūtō	illam amplexārier.		
		damit	es erlaubt sei	sicher	jene	zu umarmen.		
		so that	it might be permitted	safely	her	to embrace.		
[466]		jam	ille	illūc	ad erum cum	Amphitruōnem	advēnerit,	
		schon	jener	dorthin zu	mit		angekommen sein wird,	
		now	that one	thither to	with		will have arrived,	
[467]		nārābit	servum	hinc	sēsē	ā	foribus Sōsiam	
		wird erzählen		von hier	sich selbst	von		
		he will tell		from here	himself	from		
[468]		āmōvisse;	ille	adeō	illum mentīrī	sibi		
		weggenommen zu haben;	jener	geradezu	den zu lügen	sich		
		to have removed;	that one	indeed	him to lie	for himself		
[469]		crēdet,	neque	crēdet	hūc	prōfectum, ut	jusserat.	
		wird glauben, und nicht	wird glauben	hierher	aufgebrochen, wie	hatte befohlen.		
		he will believe, and not	he will believe	hither	having set out, as	he had ordered.		
[470]		errōris ambō	ego illōs	et dēmentiae				
		beide	ich jene und					
		both	I those and					
[471]		complēbō	atque omnem	Amphitruōnis	familiam,			
		werde ich anfüllen	und	die ganze				
		I will fill	and	all				
[472]		adeō	usque,	satietātem dum	capiet	pater		
		so sehr	bis hin,		bis	wird erfassen		
		even	all the way,		until	he will take		
[473]		illīus	quam	amat.	igitur	dēmum omnēs	scient	
		dessen	die welche	liebt.	folglich	erst	alle	werden wissen
		of that one	whom	he loves.	therefore	at last	all	they will know
[474]		quae	facta.	dēnique	Alcumēnam	Juppiter		
		was	getan.		schließlich			
		which things	having been done.		finally			
[475]		redigēt	antīquam	conjugī	in	concordiam.		
		wird zurück führen	alte		in			
		will bring back	former		into			
[476]		nam Amphitruō	āctūtum	uxōrī	turbās	conciat		
		denn	sofort		erregt			
		for	at once		stirs up			
[477]		atque	īnsimulābit	eam	probrī;	tum meus	pater	
		und	wird beschuldigen	sie	dann mein			
		and	will charge	her	then my			
[478]		eam sēditionem	illī	in	tranquillum	cōnferet.		
		jene	jenem	in		wird überführen.		
		that	to her	into		he will carry.		
[479]		nunc	dē	Alcumēnā	dūdum	quod	dīxī	minus,
		nun	über		vorhin	was	sagte ich	weniger,
		now	about		a while ago	what	I said	less,
[480]		hodiē	illa	pariet	filiōs	geminōs	duōs	
		heute	jene	wird gebären	Zwillinge	zwei		
		today	she	will give birth	twin	two		
[481]		alter	decumō	post	mēnse	nāscētur	puer	
		der eine	zehnten	nach		wird geboren		
		one	in the tenth	after		will be born		
[482]		quam	sēminātust,	alter	mēnse	septumō;		
		als	gezeugt worden ist,	der andere		siebt;		
		after which	having been sown,	the other		seventh;		

[483]	eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis: von jenen der eine ist, der andere of them one is, the other
[484]	vērūm minōrī puerō major est pater, aber dem kleineren größerer ist but to the younger greater is
[485]	minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet? kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei? smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed Alcumēnae hujus honōris grātiā aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret, hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become,
[488]	ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās. mit einer damit erlöse zwei. by one that he may finish two.
[489]	[et nē in suspīciōne pōnātur stuprī et [und damit nicht in gesetzt werde und [and lest in may be placed
[490]	clandestina ut celetur consuetio ] heimliche dass verheimlicht werde ] and secret so that intimacy connection. ]
[491]	quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probō ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō dūcet Alcumēnae; nam deum in der Tat wird halten für denn surely he will consider for
[494]	nōn pār vidētur facere, dēlictum suum nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes not equal seems to do, his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat. und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube. and his own that to exact upon so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs. werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür. I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus eccum exit forās unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen substituted look him he goes out outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrariā. mit leihweise. with on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis; gut lebe wohl, Sorge für gemeinsame, was tust du; well fare well, care for common, which you do;
[500]	atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs. und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du. and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see.
[501]	mihi necesse est īre hinc; vērūm quod erit nātum tollitō. mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren nimm auf. for me necessary it is to go from here; but what will be born take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō was dies da ist, mein dass du so plötzlich what that is, my that you so suddenly
[503]	abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat; gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum, aber wenn oberster nicht anwesend ist zu but when highest not is present to

- [505] citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.  
schneller was nicht getan ist wird als was getan ist  
more quickly than which not having been done there is arises than that which having been done there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.  
allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei  
too much this clever he is who indeed my may be
- [507] observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.  
beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.  
observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.  
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.  
by Castor you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē dīligam?  
genug? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?  
enough? you have, if of women none is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,  
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,  
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
- [511] ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.  
ich werde machen dich zu sein du möchtest, als  
I I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.  
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.  
früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist  
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?  
gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies? gefällt?  
yesterday you came in the middle now you go away. this? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.  
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.  
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?  
nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?  
not I you know? be off from my?
- [519] quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītīō?  
was dir diese ist oder  
what to you this is or
- [520] quoi egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttītō modo.  
wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter paene expēdīvit prīma parasitātīō.  
schlecht beinahe hat erledigt erste  
wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī īrāscī decet.  
aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen ziemt.  
but that you say, my not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,  
heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,  
secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.  
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte öffentliche.  
from me first first so that you might know, that I had conducted public.
- [525] ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,  
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,  
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.  
nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.  
not I would do. does he? as I said? the timid one he strikes.
- [527] Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,  
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,  
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is for me,



- |                           |                                    |  |                                      |  |                                  |                                       |  |                           |
|---------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------|
| [528]                     | nē mē uxōrem                       | praevertisse                               | dīcant                               | prae rē                                  | pūblicā.                         |                                       |  |                           |
|                           | nicht mich<br>lest me              | vorgezogen zu haben<br>to have outstripped | sagen<br>they may say                | vor<br>before                            | öffentlichen Sache.<br>public.   |                                       |  |                           |
| [529] [ALCUMENA MATRONA]: | Lacrimantem                        | ex abitū concinnās                         | tū tuam uxōrem.                      | Tacē,                                    |                                  |                                       |  |                           |
|                           | weinend<br>weeping                 | aus<br>from                                | arrangierst<br>you contrive          | du deine<br>you your                     | schweig,<br>be silent,           |                                       |  |                           |
| [530] [IUPPITER DEUS]:    | nē corrumpes oculōs,               | redībō                                     | āctūtum.                             | Id āctūtum                               | diū est.                         |                                       |  |                           |
|                           | nicht verderb<br>do not ruin       | werde zurück kehren<br>I will return       | sofort.<br>at once.                  | dies<br>that                             | sofort<br>at once                | lange ist.<br>for long is.            |  |                           |
| [531]                     | Nōn ego tē hīc libēns              | relinquō                                   | neque                                | abeō                                     | abs tē.                          | Sentiō,                               |  |                           |
|                           | nicht ich<br>not I                 | dich hier<br>you here                      | gern<br>willing                      | lasse zurück<br>I leave                  | und nicht<br>and not             | gehe fort<br>I go away                | von dir.<br>from you.                            | ich fühle,<br>I perceive, |
| [532] [ALCUMENA MATRONA]: | nam quā nocte                      | ad mē                                      | vēnistī,                             | eādem                                    | abīs.                            | Cūr mē                                | tenēs?   |                           |
|                           | denn an welcher<br>for on which    | zu mir<br>to me                            | bist du gekommen,<br>you came,       | mit derselben<br>by the same             | gehst du weg.<br>you go away.    | warum mich<br>why me                  | hältst?<br>do you hold?                          |                           |
| [533] [IUPPITER DEUS]:    | tempus est:                        | exīre                                      | ex urbe prius quam                   | lūcēscat                                 | volō.                            |                                       |  |                           |
|                           | ist:<br>is:                        | hinaus gehen<br>to go out                  | aus<br>from                          | früher<br>sooner                         | als<br>than                      | es hellt auf<br>it may dawn           | ich will.<br>I wish.                             |                           |
| [534]                     | nunc tibi hanc pateram,            | quae dōnō                                  | mī illī                              | ob                                       | virtūtem                         | data                                  | est,   |                           |
|                           | jetzt dir diese<br>now to you this | die<br>which                               | mir jenem<br>to me to him            | wegen<br>on account of                   |                                  | gegeben<br>having been given          | ist,<br>is,                                      |                           |
| [535]                     | Pterela rēx quī                    | pōtītāvit,                                 | quem ego                             | meā                                      | occidī                           | manū,                                 |  |                           |
|                           | der<br>who                         | hat getrunken,<br>drank,                   | den<br>whom                          | ich mit meiner<br>I with my              | habe getötet<br>I killed         |                                       |  |                           |
| [536]                     | Alcumēna, tibi                     | condōnō.                                   | Facis                                | ut                                       | aliās rēs                        | solēs.                                |  |                           |
|                           | dir<br>to you                      | schenke ich.<br>I present as a gift.       | du tust<br>you do                    | so dass<br>as                            | andere<br>other                  | du pflegst.<br>you are accustomed.    |  |                           |
| [537] [ALCUMENA MATRONA]: | ēcastor                            | condignum dōnum,                           | quālest                              | quī dōnum                                | dedit.                           |                                       |  |                           |
|                           | bei Castor<br>by Castor            | angemessenes<br>worthy                     | wie beschaffen<br>of what sort it is | der<br>who                               | gab.<br>gave.                    |                                       |  |                           |
| [538] [MERCURIUS DEUS]:   | Immō sīc:                          | condignum dōnum,                           | quālest                              | cui dōnō                                 | datumst.                         |                                       |  |                           |
|                           | vielmehr so:<br>rather thus:       | angemessenes<br>worthy                     | wie beschaffen<br>of what sort it is | wem<br>to whom                           | ist gegeben.<br>has been given.  |                                       |  |                           |
| [539] [IUPPITER DEUS]:    | Pergīn                             | autem?                                     | nōnne                                | ego possum,                              | furcifer, tē                     | perdere?                              |  |                           |
|                           | fährst du fort ?<br>do you go on ? | aber?<br>but?                              | etwa nicht<br>surely I               | ich<br>am able,                          | kann,<br>you                     | dich zugrunde richten?<br>to destroy? |  |                           |
| [540] [ALCUMENA MATRONA]: | Nōlī                               | amābō, Amphitruō,                          | īrāscī                               | Sōsiae causā                             | meā.                             |                                       |  |                           |
|                           | wolle nicht<br>do not              | bitte,<br>please,                          | zürnen<br>to be angry                |  | meiner.<br>of me.                |                                       |  |                           |
| [541] [IUPPITER DEUS]:    | Faciam                             | ita ut                                     | vīs.                                 | Ex amōre                                 | hic                              | admodum quam saevus est.              |  |                           |
|                           | werde machen<br>I will do          | so wie du willst.<br>thus as you wish.     | aus<br>from                          | dieser<br>this man                       | sehr<br>very                     | wie wild ist.<br>how fierce is.       |  |                           |
| [542]                     | Numquid                            | vīs?                                       | Ut cum                               | absim                                    | me                               | amēs,                                 | mē tuam tē absentem                              |                           |
|                           | etwa irgend etwas<br>anything ?    | willst?<br>do you want?                    | dass wenn<br>that when               | ich abwesend sei<br>I may be absent      | me                               | du liebst,<br>you may love,           | mich deinen dich abwesend<br>me yours you absent |                           |
|                           | tamen.                             |  |                                      |  |                                  |                                       |  |                           |
|                           | dennoch.<br>nevertheless.          |  |                                      |  |                                  |                                       |  |                           |
| [543] [MERCURIUS DEUS]:   | Eāmus, Amphitruō.                  | lūcēscit                                   | hoc jam.                             | Abī                                      | prae, Sōsia,                     |                                       |  |                           |
|                           | gehen wir,<br>let us go,           | es dämmert<br>it is dawning                | dies schon.<br>this now.             | geh<br>go                                | voran,<br>away ahead,            |                                       |  |                           |
| [544] [IUPPITER DEUS]:    | jam ego                            | sequar.                                    | numquid                              | vīs?                                     | Etiam: ut                        | āctūtum                               | adveniās.  |                           |
|                           | schon ich<br>now I                 | werde folgen.<br>will follow.              | etwa irgend etwas<br>anything ?      | willst?<br>do you want?                  | auch: dass<br>yes: that          | sofort<br>at once                     | du kommest.<br>you may come.                     |                           |
|                           |                                    |  |                                      |  |                                  |                                       | es ist erlaubt,<br>it is permitted,              |                           |
| [545]                     | prius                              | tuā  | opīniōne hīc                         | aderō:                                   | bonum                            | animum habē.                          |  |                           |
|                           | zuerst<br>sooner                   | deiner<br>than your                        | hier<br>here                         | werde ich da sein:<br>I will be present: | guten<br>good                    | habe.<br>keep.                        |  |                           |
| [546]                     | nunc tē, nox,                      | quae mē                                    | mānsistī,                            | mittō                                    | ut                               | concēdās                              | diē,   |                           |
|                           | jetzt dich,<br>now you,            | die mich<br>who me                         | bist verweilt,<br>you have remained, | sende ich<br>I send                      | damit<br>so that                 | du weichst<br>you may withdraw        | dem Tag,<br>to the day,                          |                           |
| [547]                     | ut                                 | mortālīs                                   | illūcēscat                           | lūce clārā                               | et                               | candidā.                              |  |                           |
|                           | damit<br>so that                   | den Sterblichen<br>for mortals             | es hell werde<br>it may grow light   | hellen und<br>bright and                 | schneeweißen.<br>white.          |                                       |  |                           |
| [548]                     | atque                              | quantō, nox,                               | fuistī                               | longiōr                                  | hāc                              | proximā,                              |  |                           |
|                           | und<br>and                         | um wieviel<br>by how much,                 | bist du gewesen<br>you have been     | länger<br>longer                         | als dieser<br>than this          | nächsten,<br>latest,                  |  |                           |
| [549]                     | tantō                              | brevior diēs                               | ut                                   | fiat                                     | faciam,                          | ut                                    | aequē  |                           |
|                           | um so sehr<br>by so much           | kürzer<br>shorter                          | so dass<br>that                      | es werde<br>it may become                | werde ich machen,<br>I may make, | dass<br>so that                       | gleich mäßig<br>equally                          |                           |
|                           |                                    |  |                                      |  |                                  |                                       | abweiche,<br>it may differ,                      |                           |
| [550]                     | et diēs ē                          | nocte                                      | accēdāt.                             | ībō                                      | et Mercurium                     | subsequar.                            |  |                           |
|                           | und<br>and                         | aus<br>from                                | möge hinzukommen.<br>may come.       | werde gehen<br>I will go                 | und<br>and                       | werde folgen.<br>I will follow.       |  |                           |

# Akt II

## Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.  
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.  
come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] Scelestissimum tē arbitrator. Nam quam ob rem?  
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen  
most wicked one you I think. for why on account of
- [553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est  
weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend ist  
because that which neither is nor was nor about to be is
- [554] mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim  
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art  
to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.  
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam  
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, scelus, linguam abscondam. Tuus sum,  
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,  
wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;  
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,  
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.  
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, audēs mihī praedicāre id,  
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,  
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.  
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē  
die welche dir werden geben, und auch ich heute  
which to you will give, and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.  
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.  
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?  
du ? mich, wagst du zum Narren halten?  
you ? me, you dare to mock?
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher  
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō  
gesehen hat noch kann geschehen, einer  
saw and not is able to happen, one
- [568] homō īdem duōbus locīs ut simul sit?  
derselbe an zwei dass zugleich sei?  
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē  
in der Tat wie spreche ich so ist. dich  
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?  
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?  
may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?  
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?  
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?

[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est. mit Recht schmähest du mir, wenn nicht dies so gemacht ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done is.	
[573]	vērūm hau mentior, rēsque utī facta dīcō. aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich. but not I lie, as having been done I say.	
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ēbrius est, ut opīnor. dieser betrunken ist, wie meine ich. this drunk is, as I suppose.	
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ita essem. Optās quae facta. ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan. would that so I might be. you wish which having been done.	
[575a]		Egone? Tū istic. ubi ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where bibistī? hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit nirgends in der Tat trank ich. was dies sei nowhere indeed I drank. what this may be	
[576a] [AMPHITRUO DUX]:		hominis? equidem deciēns dīxī: in der Tat zehnmal sagte ich: indeed ten times I said:
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī ego sum, inquam, ecquid audīs? zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?	
[578]	et apud tē assum Sōsia īdem. und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.	
[579]	satin hoc plānē, satin disertē, genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,	
[579a]		ere, nunc videor jetzt scheine ich now I seem
[579b]		tibi locūtus esse? dir gesprochen habend zu sein? to you having spoken to be? Vah, pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē ā mē. Quid est negōtī? fort dich von mir. was ist be off you from me. what is	
[581]	Pestis tē tenet. Nam cūr istūc dich befällt. denn warum dieses da you holds. for why that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem valeō et salvus sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe	
[583]	sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam bin ich richtig, aber dich ich werde machen I am rightly, but you I will make	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodiē proinde ac meritis heute so wie verdient habend today accordingly as having deserved ēs, bist du, you are,
[584]	ut minus valeās et miser sīs, dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,	
[584a]		salvus domum sī heil safe wenn if redierō: jam zurückgekehrt haben werde: schon I will have returned: now
[585]	sequere sīs, erum quī lūdificās folge bitte, den zum Narren machst du follow please, who you mock	

- [585a] dictis dēlirantibus,  
mit Worten gesagten verwirrenden,  
with words raving,
- [586] quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,  
du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,  
who since which he has ordered you have neglected to carry out,
- [587] nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī  
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen  
now you come also unasked to mock which and not to happen
- [588] possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;  
können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,  
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,
- [589] cuius ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.  
deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie  
of whom I today onto I will see to it those things may seek
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,  
allerschlimmste jene ist guten,  
most wretched that there is good,
- [591] apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.  
bei der Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.  
at who true things he speaks, if that truth is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,  
auf welche Weise das, kann denn, mit mir denke,  
in what way that, can it for, with me consider,
- [593] fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.  
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.  
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,  
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,  
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,
- [595] neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.  
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.  
nor to you that strange strange more seems than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;  
auf welche Weise sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir;  
in what I say, strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,  
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst  
nor, so me may love, I was believing at first to myself
- [598] dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.  
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.  
until there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] ordine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostis sēdimus,  
alles, so wie was je getan ist, während bei saßen wir,  
everything, as whatever each thing having been done is, while among we sat,
- [600] ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.  
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit  
explained thoroughly. then together took away with
- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.  
und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner.  
nor more is similar than that I is similar of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-  
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du  
for as a little ago before from me you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.  
was also? früher um viel vor stand ich als dorthin war angekommen.  
what therefore now? earlier by much before I was standing than there I had arrived.
- [604] Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.  
welche, genug? du bei Sinnen bist? so bin wie siehst du.  
which, enough? you sane are? thus I am as you see.
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,  
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten  
to this I do not know what is having been applied
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen äußerst schlimm.  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.

- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.  
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.  
von allen zuerst jener da der sei dies gesagt zu werden ich will.  
of all first that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,  
dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als ich will,  
your is to me indeed by one you more also is than I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.  
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich  
nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum  
aber ich jetzt, sage ich: deinen  
but I now, I say: your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,  
außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst zu Hause,  
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet at home,
- [614] Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item  
gezeugt dem selben wie ich bin, ebenso  
having been born the same as which I am, likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.  
wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I am. what there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?  
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? meine?  
too much you relate marvels. but have you seen? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?  
warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist. wer dich hat verhindert?  
indeed inside to go into never having been permitted is. who you has prohibited?
- [618] Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.  
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?  
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist dir?  
who there is? I, I say. how often to be said is to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormīvistī dūdum? Nusquam gentium.  
aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends  
but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-  
dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in  
there by chance that man if you had seen a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.  
nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.  
not I am accustomed I drowsily to follow through.
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulator,  
wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,  
awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
- [624] vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.  
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen.  
awake that me now a while ago awake crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?  
wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?  
who I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.  
wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du.  
how, to understand anyone able is? so you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.  
aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen  
but at once you will learn, when him you will learn
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc primum exquisītō est opus.  
folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage ist  
follow this way therefore now me, for for me that first having been examined is
- [629] [sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.  
[aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon alles.  
[but see out of may be carried out which I ordered now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et memor sum et dīligēs, ut quae imperēs compāreant;  
und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehlst bereit stehen;  
and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;

[631]            nōn ego cum vīnō    simitū            ēbibī            imperium tuum.  
                  nicht ich mit            gleichzeitig habe aus getrunken            deinen  
                  not I with            together            I drank up            your.

[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam dī	faxint,	īfecta	dicta rē	ēveniant	tua. ]
	ach mögen	mögen sie machen,	ungeschehen	Gesagtes	mögen sie ausgehen	deine. ]
	would that	may do,	undone	sayingas	may turn out	vour. ]

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:   Satin   parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda  
genug ? klein ist in und in zu tun  
enough ? small is in and also in to be done

[634]                    praequam      quod   molestum est? ita cuique      comparātum      est  
im Vergleich zu dem was      lästig ist? so jedem      eingerichtet worden ist  
rather than      what      troublesome is ?? thus to each      having been arranged      is

[634a]		in
		in
		in
		aetāte
		hominum:

[635]                ita dīs est      placitum,  
                        so         ist beschlossen worden,  
                        thus        is agreed upon.

[635a] voluptātem ut maeror comes cōsequātur:  
so dass folge:  
so that may follow:

[636]                      quīn    incommodī plūs malīque                      īlicō                      assit,                      bonī sī                      optigit                      quid.  
                                  ja sogar    mehr    sofort    sei da,    wenn    zuteil wurde    etwas.  
                                  nay rather    more    on the spot    may be present,    if    it has befallen    anything.

[637]                    namego id nunc    experior domō atque    ipsa       dē mē sciō,       cui    voluptās  
                           denn ich dies jetzt    erfahre                    und ich selbst    über mich weiß,    der welcher  
                           for I that now I experience                    and myself about me I know,    to whom

[638]                    parumper                    datast,                    dum   virī mihi potestās  
                         kurz                    ist gegeben worden, während                    mir  
                         for a moment                    has been given.                    while                    to me

[638a] videndī fuit  
des Sehens war  
of seeing was

[639]                    noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē  
    eine    nur;    und auch jener plötzlich    ging weg    von mir  
    one    only;    and    he suddenly    went away    from me

[639a] hinc ante lūcem.  
von hier vor  
from here before

[640]            sōla hīc mihi nunc videor,    quia    ille    hinc    abest    quem ego amō praeter omnīs.  
                   allein hier    mir    jetzt    scheine ich,    weil    jener    von hier    abwesend ist    den    ich    liebe    außer  
                   alone here to me    now    I seem,    because that man    from here    is absent    whom    I    love    beyond

[641]                    plūs   aegrī   ex   abitū  
                               mehr an Kummer   aus  
                               more of sorrow   from

[641a] virī, quam ex adventū voluptātis cēpī.  
 als aus empfing ich.  
 than from took.

[641b]	sed hoc mē aber dies mich but this me beat macht glücklich makes happy
--------	---

[642]                    saltem, cum perduellis      vīcīt      et domum laudis compos      revēnit:  
                                  wenigstens, da                                   hat besiegt      und                                   im Besitz      ist zurückgekehrt:  
                                  at least, when                                   he conquered      and                                   possessor      returned:

[643]                      id sōlaciō est.  
dies                      ist.  
that                     is.

[644]	absit,	dum	modō laude	partā
	möge fern sein,	solange	nur	erworben
	let him be away,	provided that	only	having been obtained

[645]	domum recipiat sē; feram et perferam usque möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously	
[645a]		abitum ejus animō seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if	
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat. wird gegeben mir, dass mein gelte. is given to me, so that my may be called.	
[647a]		satis mī esse dūcam. genug mir zu sein werde ich halten. enough for me to be I will consider.
[648]	virtūs praemium est optimum; ist das beste; is best;	
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō: allen geht voran in der Tat: all goes before surely:	
[650]	libertās salūs vīta rēs et parentēs, und and	
[650a]		patria et prōgnātī und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur: werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:	
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt alles in sich selbst hat, alles sind da all things in itself holds, all things are present	
[653]	bona quem penest virtūs. Güter den bei welchem ist good things whom in the power is	
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum, bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come	
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene, die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten gut, who me loves, whom in return I love, especially having been done well,	
[656]	victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust, den besieigten die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,	
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus. sie meinen und im ersten siegten wir. them my and at the first we conquered.	
[658]	certē enim mēd illī expectātum optātō ventūrum sciō. gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich. certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.	
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? mē nōn rēre expectātum amīcae ventūrum meae? was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner? what? me not think expected about to come mine?	
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was jener kehrt zurück my this indeed is. follow this way you me. for what that man returns	
[661]	quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht wissend who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests knowing	
[662]	atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsīderem? und dies sich will erproben, seinen damit ich vermisste? and that himself wants to try, his so that I may long for?	
[663]	ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam. bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine. by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.	
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā? zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund to return to is better we. by what	

- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.  
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.  
 because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.  
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.  
 how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.  
 wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.  
 how? because before to stand sated I understand.
- [668] Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.  
 schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.  
 pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,  
 was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an  
 what to you is? to to be provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.  
 am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.  
 in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,  
 guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn genommen haben werde,  
 of good you are. do you know? how of good I may be? if I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvinī crēduis post hunc diem,  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen  
 never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.  
 wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz hinaus gezogen haben werde.  
 unless I to that if I should begin, all I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.  
 folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht fürchte.  
 follow this way me only; another I for that I will assign, do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.  
 mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich entgegen, meine ich.  
 more now me my to do, if to this I may go toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,  
 grüßt froh erwartete seine,  
 greets glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,  
 welche von allen eine zu sein beste urteilt er,  
 whom of all one to be best judges,
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.  
 welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
 whom and even Theban truly they report upright.
- [679] valuistīn usque? expectātun adveniō? Hau vīdī magis.  
 bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich mehr.  
 have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.  
 als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als  
 expected him greets more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.  
 und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.  
 and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdiculī grātīa  
 ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
 I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs  
 so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest  
 thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi quī nunc prīmum recipiās tē domum hūc ex hostibus?  
 als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus  
 as if who now first you may take back yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs? ]  
 [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach gesehen habest? ]  
 [and me now accordingly you address as if by much afterward you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.  
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.  
 rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr negās? Quia vērā didicī dīcere. Haud aequum facit  
 warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht  
 why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does



- [688]                    quī quod        didicit        id        dēdiscit.        an        perīclitāminī  
der was        gelernt hat        dieses verlernt.        oder ob        riskiert ihr  
who what        he has learned        that he unlearns.        or        you are at risk
- [689]                    quid animī        habeam?        sed quid        hūc        vōs rēvertiminī tam cito?  
was an Sinnes        habe ich?        aber was hierher ihr        kehrt zurück        so schnell?  
what of mind        I may have?        but what        hither you        return        so quickly?
- [690]                    an        tē auspicium        commorātum        est an        tempestās continet  
oder ob dich                    aufgehalten        hat oder ob                    hält auf  
or you                    having been delayed        is        or                    holds back
- [691]                    quī nōn        abiistī        ad legiōnēs, ita utī        dūdum        dīxerās?  
der nicht weggegangen bist zu                    so wie        so eben        gesagt hattest?  
who not        you went away        to                    thus as        a little ago        you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc        factum        est? Temptās. jam dūdum, modo.  
so eben?        wie sehr so eben        dies        gemacht worden ist        ist?        versuchst du. schon so eben, eben.  
a little ago?        how        recently that thing        having been done        is?        you test.        now        just now, only now.
- [693]                    Quī istūc        potis est        fierī,        quaesō, ut        dīcis: jam dūdum, modo?  
wie        dies        möglich ist        geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon so eben, eben?  
how that thing possible is        to be done,        I ask,        that        you say: now        a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim cēnsēs? te ut        dēlūdā contrā lūsōrem meum,  
was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen                    meinen,  
what indeed do you think? you that        I may deceive against                    my,
- [695]                    quī nunc prīmum tē        advēnisse        dīcās,        modo quī hinc                    abierīs.  
der jetzt        zuerst dich angekommen zu sein        sagest,        soeben der von hier        weggegangen seiest.  
who now        first you        to have arrived        you may say, only now who from here        you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,  
dies        doch                    redet sie.        ein wenig        bleib,  
these        indeed                    speaks.        for a little while        stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum        ēdormīscat        ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?  
während ausschlafe er sie es        einen                    wer ?        wachend        träumt?  
while        she may sleep off        one                    who ?        being awake        dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.  
in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist erzähle ich.  
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is I relate.
- [699]                    nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?  
denn so eben vor                    und diesen da und dich sah ich. wo in  
for a little ago before                    and that one and you I saw. where in
- [700]                    Hīc in aedibus ubi        tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?  
hier in                    wo du wohnst.        niemals        gemacht worden ist ist. nicht schweigst du ??  
here in                    where you you live.        never        having been done        is. not are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?  
was wenn aus                    hierher uns schlafende hat getragen?  
what if from                    hither us        sleeping        carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?  
auch du auch        stimmst du zu diesem? was        willst du        geschehen zu werden?  
also you also        you agree to this? what do you wish        to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,  
nicht du weißt?                    rasend seiend wenn        wolltest du        widerstehen,  
not you know?                    raving        if        you may wish        to oppose,
- [704]                    ex        īnsānā        īnsāniōrem faciēs,        feriet        saepius;  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;  
from        crazy        more crazy        you will make,        she will strike        more often;
- [705]                    sī obsequāre,        ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs  
wenn folgest,        auf einmal löst du                    aber bei Pollux der sicher  
if you may comply, with one you may loosen                    but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum  
diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim  
this is to scold, who me today arriving homeward
- [707]                    nōluerit        salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.  
nicht gewollt habe        zu grüßen.        wirst du reizen                    schweige.  
she may have been unwilling to greet. you will provoke                    be silent.
- [708]                    Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.  
eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.  
one to ask you I wish. whatever ask.
- [709]                    Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?  
etwa dir oder                    ist hinzugekommen oder übertrifft  
whether to you either                    has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?  
wie        dies        in den Sinn ist dir aus mir, mein        zu befragen?  
how that thing into mind is to you from me, my                    to ask?

- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antīdhāc,  
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
 because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.  
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.  
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.  
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.  
 by that lacking you having been made arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,  
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuisse et usque exquisīvī simul,  
 und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich gleichzeitig,  
 and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendi et osculum tetulī tibi.  
 mein und ergriff ich und brachte ich dir.  
 my and I grasped and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tū heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.  
 du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,  
 you ? yesterday this man you greeted? and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;  
 hoffte ich ich jene da dir gebären werdende  
 I hoped I that woman to you about to bear
- [719] vērum nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Īnsāniā.  
 aber nicht ist schwanger. was also?  
 but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.  
 in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre  
 indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:  
 aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:  
 but you big you will have, if this man his own does:
- [722] ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.  
 wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.  
 because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praeagnātī oportet et malum et mālum darī,  
 denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,  
 for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.  
 damit was ab knabberte sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.  
 so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.  
 du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.  
 you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.  
 in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
 in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bilī percita est.  
 was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.  
 what to you is? raves with black having been stirred is.
- [728] nūlla rēs tam dēlīrantīs hominēs concinnat cito.  
 keine so wahn redende zusammen fügt schnell.  
 no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?  
 wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?  
 when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,  
 in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
 indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?  
 dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden sind wir?  
 you yesterday me to have seen, who on this into having been carried we are?
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,  
 dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,  
 there I dined and there I rested in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū  
 und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit  
 and not my hither I brought even into when with

- [734] hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.  
 von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir.  
 from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?  
 vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?  
 rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.  
 Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.  
 true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
- [737] Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?  
 ganz früh gingst du weg zu wie  
 at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.  
 richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.  
 rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigialī Jovī  
 aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden  
 but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.  
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.  
 or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.  
 weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
 woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.  
 wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne  
 again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?  
 schweig du. du sage: ich? von dir bin ich weggegangen von hier heute bei  
 be silent you. you say: I? from you did I go away from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?  
 wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
 who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam  
 oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass größte  
 or also that you know? indeed who from you I heard, that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.  
 erstürmt hättest du selbst getötet habest.  
 you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.  
 ich? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
 I? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?  
 gehört hast du? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich gehört haben sollte ich?  
 have you heard? you me to relate these things today? where I might have heard?
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.  
 diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist, was wisse ich.  
 her ask. me indeed with being present never having been done it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.  
 wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher blicke.  
 strange indeed you against he may say. come on me here look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.  
 schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
 I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?  
 gehört hast du? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?  
 have you heard? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,  
 ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich fragst du,  
 I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me you question,
- [754] quī ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōnspiciō simul?  
 da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?  
 who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.  
 was jetzt, hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.  
 what now, do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi  
 und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil mir  
 and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because to me

- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie ich vortrage.  
most I believe and I know those things having been done accordingly as I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc  
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute von hier  
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today from here  
negās?  
verneinst du?  
deny?
- [759] Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.  
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir  
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi  
ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir  
I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?  
gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein hattest gesagt?  
to have given today, with which you to that one having been presented to be you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol dedī neque dīxī; vērū ita animātus fuī  
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich  
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
- [763] itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi  
daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da dir  
and so now I am, so that with that you I may give. but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū  
hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich  
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,  
halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,  
wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,  
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen weiß er,  
who those things there me having been presented to be with a golden he may know,
- [767] nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.  
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.  
unless you a little ago this woman you met and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcū simul.  
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.  
was dies sei was ist das? willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden will ich.  
what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,  
es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,  
let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,  
mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,  
with which today my has presented me. step aside to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā  
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser  
if she has that one. or also you believe that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īspice.  
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.  
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita est ut obsignāvi. Quaesō, quīn tū istanc jubēs  
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da befehlst du  
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō cerrītā circumferri? Edepol quī factō est opus;  
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist  
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?  
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?  
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam  
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher bitte jetzt  
here you go for you look here. hand over to me. come on look here please right now
- [779] tū quī quae facta īnfitiāre; quem ego jam hīc convīcam palam.  
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier werde überführen öffentlich.  
you who the things which having been done to deny; whom I now here I will convict openly.

- [780]                    estne haec patera,    quā                    donatus                    illī?    Summe Juppiter,  
                           ist ?   dies                    mit der                    bist beschenkt                    jenem?    höchster  
                           is ?   this                    with which    having been presented you are    to that one?    highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera.    perīi,    Sōsia.  
                           was   ich    sehe?   dies   ist   in der Tat                    bin ich verloren,  
                           what   I    see?   this   is   surely                    I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut    pol    haec praestīgiātrix multō mulier maxima est  
                           oder bei Pollux diese                    um viel                    größte    ist  
                           or   by Pollux this                    by much                    greatest    is
- [783]                    aut pateram hīc    inesse    oportet. Agedum, exsolve cistulam.  
                           oder                    hier   drinnen zu sein    es ist nötig. nun denn,    öffne  
                           or                    here   to be in    it is proper. come then,    unseal
- [784]                    Quid ego istam    exsolvam?    obsignāst rēctē, rēs    gesta    est bene:  
                           warum ich    jene da    öffnen soll ich?    versiegelt ist    richtig,    ausgeführt worden    ist    gut:  
                           why    I    that one    I will unseal?    has been sealed rightly,    having been done    is    well:
- [785]                    tū peperistī Amphitruōnem alium,    alium    ego peperī    Sōsiam;  
                           du   hast geboren                    einen anderen, einen anderen    ich   habe geboren  
                           you have produced                    another,    another    I   have produced
- [786]                    nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.  
                           jetzt wenn                    hat geboren,    alle    haben wir verdoppelt.  
                           now    if                    has produced,    all    we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īnspicere. Vide sīs signī quid siet,  
                           sicher    ist zu öffnen    und    zu besehen.    sieh bitte    was    sei,  
                           certain    it is    to open    and    to inspect.    look please    what    it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]:    nē    posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;  
                           nicht dass    später    auf mich                    überträgst du.    öffne    nur;  
                           lest    later    onto me                    you may lay.    open    only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlīrantīs facere dictīs postulat.  
                           denn dies    doch    uns    irrend seiend zu machen durch Worte    fordert.  
                           for    this    indeed    us    of raving    to make    with words    she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec    igitur    est nisi abs tē quae mihi dōnō    data    est?  
                           woher dies    also    ist wenn nicht von dir die    mir    gegeben    ist?  
                           whence this    therefore now    is    unless    from you who    to me    having been given    is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.  
                           mir    ist dieses da    erforscht.    bei  
                           to me    is that thing with examination.    by
- [792]                    Quid tibi est? Hīc patera nūlla in    cistulāst.    Quid ego audiō?  
                           was    dir    ist? hier                    keine in    im Kästchen ist.    was    ich    höre?  
                           what to you    is? here                    no in the little chest is.    what    I    hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.  
                           dies was    wahr ist.    aber mit                    schon, wenn nicht    erscheint, deiner.  
                           that which    is true.    but with                    now,    unless    it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis    igitur    tibi dedit? Quī mē rogat.  
                           dies    doch    erscheint. wer    also    dir    gab?    der    mich fragt.  
                           this    indeed    appears.    who    therefore now to you    gave?    he who    me    asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē    captās,    quia    tūtē    ab nāvī clanculum hūc aliā viā  
                           mich    fängst du,    weil    du selbst vom    heimlich    hierher anderem  
                           me    you try to catch,    because you yourself from    secretly    hither by another
- [796]                    praecucurristī, atque hinc pateram    tūtē    exēmistī    atque eam  
                           bist vorausgelaufen, und    von hier                    du selbst    hast herausgenommen und    sie  
                           you ran ahead,    and    from here                    you yourself    you took out    and    her
- [797]                    huic    dedistī, post hanc rūsum obsignāstī clanculum.  
                           dieser    gabst du, nach    dieser    wieder    hast versiegelt    heimlich.  
                           to this woman you gave, after this one    again    you sealed    secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?  
                           weh mir, schon du    auch    dieses hilfst du  
                           ah for me, now you    also    of this you help
- [799]                    āīn    heri nōs    advēnisse    hūc?    Ājō, adveniēnsque    īlicō  
                           sagst du so ?    gestern wir    angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und    sofort  
                           do you say ?    yesterday we    to have arrived    hither?    I say,    arriving and    immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.  
                           mich grüßtest du, und ich    dich, und                    brachte ich    dir.  
                           me you greeted, and    I    you, and                    I brought    to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.  
                           schon jenes nicht gefällt                    über                    fahre fort aus zuführen.  
                           now that not pleases                    about                    go on    to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.  
                           badetest du. was    nachdem    badete ich?    lagst du.    bravo    sehr gut.  
                           you bathed. what    after    I bathed?    you reclined.    bravo    very well.

- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.  
 nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.  
 aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.  
 having been set is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eodem lectō? In eodem. Ei, nōn placet convīvium.  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt  
 in the same in the same. ah, not pleases
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?  
 laß nur sage er. was nachdem aßen wir?  
 allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.  
 dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen von hier gingen wir weg.  
 you to doze you were saying; having been carried off is, to bed from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuisti? In eodem lectō tēcum ūnā in cubiculō.  
 wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in  
 where you you lay? in the same with you together in
- [809] Perdidisti. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.  
 hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu gab.  
 you have ruined. what to you is? she me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Periī miser,  
 was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist? bin ich verloren Elender,  
 what now, please? do not me address. what to you is? I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudicitiae huius vitium mē hinc absente est additum.  
 weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.  
 because of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?  
 ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?  
 I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.  
 ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
 I your may I be? do not me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.  
 hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus  
 sticks this if indeed this now having been made is out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?  
 was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?  
 what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.  
 du selbst verkündest deine, von mir fragst du was verfehltest du.  
 you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fui?  
 was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir war ich?  
 what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fueris? quid illāc impudente audācius?  
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.  
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.  
 at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.  
 dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.  
 that which you you charge, to our not befits.
- [821] tū sī mē impudīciāi captās, capere nōn potēs.  
 du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
 you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?  
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,  
 by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.  
 mir auch sind da die jenes was ich sage ich mögen zustimmen.  
 to me also are present who that which I I may say they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est  
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist  
 I do not know what that I may say, unless if someone is

- |                           |                           |                         |                               |                           |                             |                    |                |                |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------|----------------|----------------|
| [826]                     | Amphitruō                 | alius,                  | quī forte tēd hinc            | absenti                   | tamen                       |                    |                |                |
|                           |                           | ein anderer, der        | zufällig dich von hier        | abwesendem                | dennoch                     |                    |                |                |
|                           |                           | another,                | who by chance you from here   | absent                    | however                     |                    |                |                |
| [827]                     | tuam rem                  | cūret                   | tēque                         | absente                   | hīc mūnus                   | fungātur           | tuum.          |                |
|                           | deine                     | möge besorgen           | dich und                      | abwesend                  | hier                        | verrichte er       | dein.          |                |
|                           | your                      | he may care for         | you and                       | being absent              | here                        | he may perform     | your.          |                |
| [828]                     | nam cum dē                | illō                    | subditivō                     | Sōsiā mīrum               | nimist,                     |                    |                |                |
|                           | denn als                  | über jenem              | untergeschobenen              | seltsam                   | allzu sehr ist,             |                    |                |                |
|                           | for when about that       |                         | substitute                    | strange                   | too much it is,             |                    |                |                |
| [829]                     | certē de                  | istōc                   | Amphitruōne                   | jam                       | alterum mīrum               | est magis.         |                |                |
|                           | gewiss über diesen da     |                         |                               | schon ein anderes         | Seltsames ist               | mehr.              |                |                |
|                           | certainly about that      |                         |                               | now another               | wonder is                   | more.              |                |                |
| [830] [AMPHITRUO DUX]:    | Nescioquis                | praestrīgiātor          | hanc frūstrātur               | mulierem.                 |                             |                    |                |                |
|                           | irgendeiner               |                         | diese                         | täuscht                   |                             |                    |                |                |
|                           | someone unknown           |                         | this                          | deceives                  |                             |                    |                |                |
| [831] [ALCUMENA MATRONA]: | Per suprēmī               | rēgis rēgnum            | jūrō                          | et mātrem familiās        |                             |                    |                |                |
|                           | bei des höchsten          |                         | schwöre ich und               |                           |                             |                    |                |                |
|                           | by of highest             |                         | I swear and                   |                           |                             |                    |                |                |
| [832]                     | Jūnōnem,                  | quam mē                 | verērī                        | et metuere                | est pār                     | maximē,            |                |                |
|                           |                           | die mich zu scheuen     | und zu fürchten               | ist gleich am meisten,    |                             |                    |                |                |
|                           |                           | whom me to revere       | and to fear                   | is equal most,            |                             |                    |                |                |
| [833]                     | ut mī                     | extrā ūnum tē           | mortālis nēmō                 | corpus corpore            |                             |                    |                |                |
|                           | dass mir                  | außer einen dich        | niemand                       |                           |                             |                    |                |                |
|                           | that to me beyond one you |                         | no one                        |                           |                             |                    |                |                |
| [834]                     | contigit,                 | quō mē                  | impudīcam                     | faceret.                  | Vēra istaec                 | velim.             |                |                |
|                           | berührte,                 | wodurch mich            | unkeusch                      | machen würde.             | Wahres dieses da            | möchte ich.        |                |                |
|                           | has touched, by which me  | unchaste                | he might make.                | true things those things  | I would wish.               |                    |                |                |
| [835]                     | Vēra                      | dīcō,                   | sed nēquīquam,                | quoniam nōn               | vīs                         | crēdere.           |                |                |
|                           | Wahres                    | sage ich, aber          | vergeblich,                   | weil                      | nicht willst du zu glauben. |                    |                |                |
|                           | true things               | I say, but              | in vain,                      | since                     | not you wish to believe.    |                    |                |                |
| [836] [AMPHITRUO DUX]:    | Mulier ēs,                | audācter                | jūrās.                        | Quae nōn                  | dēlīquit,                   | decet              |                |                |
|                           | bist du,                  | kühn                    | schwörst du.                  | die nicht                 | fehlte,                     | ziemt              |                |                |
|                           | you are, boldly           | you swear.              | who not                       | has done wrong, it befits |                             |                    |                |                |
| [837] [ALCUMENA MATRONA]: | audācem                   | esse,                   | cōnfidenter prō               | sē                        | et prōtervē                 | loquī.             |                |                |
|                           | kühn                      | zu sein, zuversichtlich | für sich und                  | dreist                    | zu reden.                   |                    |                |                |
|                           | bold                      | to be, confidently      | for herself and insolently    | to speak.                 |                             |                    |                |                |
| [838] [AMPHITRUO DUX]:    | Satis                     | audācter.               | Ut pudīcam                    | decet.                    | Enim verbīs                 | probās.            |                |                |
|                           | ziemlich                  | kühn.                   | wie Keusche                   | ziemt.                    | denn                        | beweist du.        |                |                |
|                           | enough                    | boldly.                 | as chaste                     | it befits.                | indeed                      | you prove.         |                |                |
| [839] [ALCUMENA MATRONA]: | Nōn ego                   | illam mihi              | dōtem                         | dūcō                      | esse, quae dōs              | dīcitur,           |                |                |
|                           | nicht ich                 | jene mir                |                               | halte ich                 | zu sein, die                | genannt wird,      |                |                |
|                           | not I that for me         |                         | I consider                    | to be, which              | is called,                  |                    |                |                |
| [840]                     | sed                       | pudīciam                | et pudōrem                    | et sēdātum                | cupīdinem,                  |                    |                |                |
|                           | sondern                   |                         | und                           | und                       | beruhigte                   |                    |                |                |
|                           | but                       |                         | and                           |                           | and settled down            |                    |                |                |
| [841]                     | deum                      | metum,                  | parentum amōrem               | et cognātum               | concordiam,                 |                    |                |                |
|                           |                           |                         |                               | und                       |                             |                    |                |                |
|                           |                           |                         |                               | and                       |                             |                    |                |                |
| [842]                     | tibi                      | mōrigeria               | atque                         | ut mūnifica               | sim                         | bonīs,             | prōsim         | probīs.        |
|                           | dir                       | gefällig                | und auch                      | dass wohlthätig           | sei ich                     | den Guten,         | nütze ich      | den Tüchtigen. |
|                           | to you compliant          | and                     | that generous                 | I may be                  | to the good,                | I may benefit      | the upright.   |                |
| [843] [SOSIA SERVUS]:     | Ne                        | ista                    | edepol,                       | sī haec                   | vēra                        | loquitur,          | examussim      | est optima.    |
|                           | doch nicht                | jene                    | bei Pollux, wenn diese        | Wahres                    | spricht,                    | genau              | ist die Beste. |                |
|                           | indeed                    | that woman              | by Pollux, if she true things | speaks,                   | exactly                     | is best.           |                |                |
| [844] [AMPHITRUO DUX]:    | Dēlēmītus                 | sum                     | profectō                      | ita, ut                   | mē quī                      | sim                | nesciam.       |                |
|                           | verlockt worden           | bin                     | in der Tat                    | so, dass mich wer         | sei                         | weiß nicht.        |                |                |
|                           | having been charmed I am  | indeed                  | so, that me who               | I may be                  | I may not know.             |                    |                |                |
| [845] [SOSIA SERVUS]:     | Amphitruō                 | ēs                      | profectō,                     | cave                      | sīs                         | nē                 | tū tē          | ūsū perduīs:   |
|                           | bist                      | in der Tat, hüte dich   | bitte                         | dass nicht                | du dich                     | zugrunde richtest: |                |                |
|                           | you are                   | indeed, beware          | please                        | lest                      | you yourself                | you may ruin:      |                |                |
| [846]                     | ita nunc                  | hominēs                 | immūtantur,                   | postquam                  | peregrē                     | advēnimus.         |                |                |
|                           | so jetzt                  | werden verändert,       | nachdem                       | auswärts                  | sind angekommen.            |                    |                |                |
|                           | thus now                  | are changed,            | after when                    | abroad                    | we arrived.                 |                    |                |                |
| [847] [AMPHITRUO DUX]:    | Mulier,</                 |                         |                               |                           |                             |                    |                |                |

- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,  
was wenn führe ich her deinen hierher von  
what if I bring your hither from
- [850] quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet  
who with me together has traveled together and he if denies
- [851] facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?  
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?  
deeds which you deeds you say, what for you fair is to be done?
- [852] numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātirimōniō?  
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe  
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,  
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,  
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.  
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen  
lead these indoors. I hither from with me I will bring
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērū sēriō:  
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:  
now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?  
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?  
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.  
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn befiehlst.  
be off? hence from me worthy I go away, if you order.
- [858] Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet  
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen sei  
too by Castor strange is, that to him having been pleasing may be
- [859] meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.  
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.  
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] quidquid est, jam ex Naucatē cognātō id cognōscam meō.  
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren meinem.  
whatever is, now from kinsman that I will learn my.

## Akt III

### Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia  
ich bin jener dem ist  
I am that to whom is
- [862] īdem Mercurius quī fit, quandō commodumst,  
derselbe der wird, wenn passend ist,  
the same who becomes, when it is convenient,
- [863] in superiōre qui habitō cēnāculō,  
in dem oberen wo ich wohne  
in upper who I dwell
- [864] quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;  
der bisweilen werde wenn es beliebt;  
who sometimes I become when it pleases;
- [865] hūc autem cum extemplō adventum apportō, īlicō  
hierher aber sobald sofort bringe, gleich  
hither but now when immediately I bring, on the spot
- [866] Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.  
werde und verändere mein.  
I become and I alter my.
- [867] nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,  
jetzt hierher der Euren komme um willen,  
now hither of you! I come for the sake of,
- [868] nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;  
damit nicht diese angefangen wordene durch führe  
lest this having been begun I may complete
- [869] simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probri  
zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxilium feram:  
anklagt, kam ich damit ich bringe:  
accuses, I came so that I may bring:



[871]	nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim, denn meine sei dass ich selbst auf mich gezogen habe, for my may be because I myself I may have contracted,
[872]	sī id Alcumēnae innocentī expetat. wenn dies unschuldigen fordert. if that innocent he may demand.
[873]	nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel, jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now myself, as I began once,
[874]	esse assimilābō, atque in hōrum familiam zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these
[875]	frustratiōnem hodiē inciam maximam; heute werde hineinwerfen sehr große; today I will throw in very great;
[876]	post igitur dēmum faciam rēs fiat palam danach also endlich werde machen werde offenkundig afterwards therefore now at last I will make may become openly
[877]	atque Alcumēnae in tempore auxilium feram und zur werde bringen and in I will bring
[878]	faciamque ut ūnō fētū et quod grvida est virō und werde machen dass mit einem und was schwanger ist I will make and so that with one and what pregnant she is
[879]	et mē quod gravidast pariat sine dolōribus. und von mir daß schwanger ist gebäre ohne and me that she is pregnant she may bear without
[880]	Mercurium jussī mē continuō cōsequī, befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow,
[881]	sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar. wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese rede ich an. if anything I might wish to order. now this woman I will address.

## Szene Iii.ii

[882]	[ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri, aushalten ich kann nicht im so mich to endure I cannot in thus me
[883]	stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō! von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat, jene die sind getan un getan zu sein schreit er, those things which are having been done undone to be he proclaims loudly,
[885]	quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit; die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe klagt er an; which nor are having been done nor I onto me I have admitted he accuses;
[886]	atque id mē sūsqe dēque esse habitūram putat. und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er. and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
[887]	nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich not by Pollux I will do, nor me I will endure
[888]	falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen falsely having been accused, that not I him or I will desert
[889]	aut satis faciat mī ille atque adjūret īnsuper, oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides,
[890]	nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit. nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
[891]	[IUPPITER DEUS]: Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat, zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert, to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
[892]	sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere, wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen, if me that woman loving to herself I may strive to receive,

- [893]                    quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit  
                          da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat  
                          since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894]                    atque illī dūdum meus amor negōtium  
                          und jenem vorhin mein  
                          and to him a while ago my
- [895]                    īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi  
                          dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir  
                          to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896]                    illīus īra in hanc et male dicta expetent.  
                          dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.  
                          of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum videō quī mē miseram arguit  
                          aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt  
                          but look him I see who me wretched accuses
- [898]                    stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.  
                          mit dir will ich, reden.  
                          you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:  
                          wohin dich abgewandt hast? so mein ist:  
                          where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimīcōs semper ōsa sum optuērier.  
                          immer hassend bin angeschaut habe.  
                          always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem inimīcōs? Sīc est, vēra praedicō;  
                          hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;  
                          hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.  
                          wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.  
                          unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum?  
                          zu sehr zornig bist. kannst du? dass fernhaltest  
                          too much irascible you are. are you able? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,  
                          denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftg seiest genug,  
                          for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905]                    quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,  
                          als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
                          whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906]                    cum eā tū sermōnem nec jocō nec sērīō  
                          mit ihr da du weder noch im Ernst  
                          with her you nor nor in earnest
- [907]                    tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.  
                          für dich behalten sollest, außer wenn du seiest tōrichter als dem tōrichtesten.  
                          for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,  
                          wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
                          if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909]                    et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.  
                          und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
                          and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910]                    nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,  
                          denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,  
                          for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911]                    quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.  
                          als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
                          than after when I heard you to be angry at me.
- [912]                    cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi.  
                          warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
                          why you said? you will say. I will explain to you.
- [913]                    nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;  
                          nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
                          not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914]                    vērūm perīclitātus sum animum tuum,  
                          sondern erprobt habend bin ich deinen,  
                          but having tested I have been your,
- [915]                    quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.  
                          was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.  
                          what you might do and in what that to bear you might bring yourself.

- [916] equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,  
in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.  
wegen. oder auch diesen frage du  
for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,  
warum denn nicht hierher führst du meinen  
why not hither you bring my
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,  
den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,  
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sēriō praevertier.  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.  
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,  
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.  
gib mir diese verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;  
ich dieses da machte ich wirkungslos;  
I those things I made void;
- [926] nunc, quandō factīs mē impudicīs abstini,  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab impudicīs dictīs āvertī volō.  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.  
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,  
befiehlest du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehlest du,  
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.  
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.  
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,  
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. your to be sworn I will give,
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.  
mich meine keusche zu sein zu halten.  
me my chaste to be I may judge.
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Iuppiter,  
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster  
that I if I deceive, then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.  
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.  
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;  
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;  
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.  
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.  
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam nunc irāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.  
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.  
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:  
denn im vieles geschehen dieser  
for indeed in many things happen of this

- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miserīas;  
nehmen nehmen wieder  
they take they take again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.  
treten dazwischen, kehren zurück wieder in  
they intervene, they return again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī  
aber wenn welche zufällig eintreten dieser  
but if any by chance they happen of this
- [942] inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,  
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,  
between them, again if a return into has been,
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.  
doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.  
twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,  
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,  
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.  
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden sind.  
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,  
befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,  
order indeed pure to be prepared for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum  
damit die bei ich gelobt habe, wenn  
so that which things at I vowed, if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.  
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.  
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;  
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher  
I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit  
der in meinem ist gewesen  
who in my was
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.  
möge holen, der mit uns möge mittagessen.  
let him summon, who with us may dine.
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,  
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,  
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.  
während ich von hier fest gebunden ziehen werde.  
when I from here having been bound I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.  
strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.  
und werden geöffnet geht hinaus  
and are opened goes out

## Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.  
bin da. wenn etwas ist, befehl, werde ausführen.  
I am present. if anything is, order, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?  
sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?  
very well you arrive. now is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.  
denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.  
for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959] atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē instituere:  
und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:  
and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:  
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:  
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.  
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.  
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?  
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in  
but come on answer: now you you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.  
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch  
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxistī? equidem sēriō ac vērō ratus.  
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.  
hatte gemacht ist. bestens ist.  
I had having been made is. very well is.
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.  
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.  
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] Tū gubernātorem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meis  
du von hierher rufe heraus meinen  
you from hither call out my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.  
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.  
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher komm zurück.  
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus  
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden denen  
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared for which  
opust?  
Bedarf ist?  
there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.  
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.  
go surely, and as much as it can prepared make they may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.  
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas sei  
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything there may be
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligentem ut uxōrem decet.  
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemt.  
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,  
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,  
now these here both, and and in vain are two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.  
die mich meinen zu sein: irren gründlich.  
who me they think to be: they err thoroughly.
- [976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,  
jetzt du Göttlicher hierher mach sei zugegen  
now you divine one hither see to it that you may be present
- [977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,  
hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du,  
you hear which things I say, although present not you are here,

[978]	fac	Amphitruōnem	advenientem	ab	aedibus						
	mach		ankommend	von							
	see to it		arriving	from							
[979]	ut	abigās;	quōvis	pactō	fac	commentus	sīs.				
	dass	abweist;	auf welche Weise auch immer		mach	ausgedacht habend	seiest.				
	so that	you may drive off;	by whatever		see to it	having devised	you may be.				
[980]	volo	dēlūdī	illunc,	dum	cum	hāc	ūsūrariā				
	ich will	täuschen zu	jenen da,	während	mit	dieser	leihweise				
	I want	to be deceived that one,	while	with	this	on loan					
[981]	uxōre	nunc	mihi	mōrigerō.	haec	cūrāta	sint				
	jetzt	mir	gehörche ich.	dieses	besorgt	seien					
	now	to me	I comply.	these things	having been cared for	may be					
[982]	fac	sīs,	proinde	adeō	ut	velle	mēd	intellegis,			
	mach	seiest du,	demgemäß	geradezu	wie	wollen	mich	verstehst,			
	see to it	please,	accordingly	indeed	as to want	me	you understand,				
[983]	atque	ut	ministrēs	mihi,	mihī	cum	sacruficem.				
	und	dass	dienen mögest	mir,	mir	wenn	ich opfere.				
	and	that	you may serve to me,	for me	when	I may sacrifice.					

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite	atque	abscēdite	omnēs,	dē	viā	dēcēdite,			
		weichet	und	entfernet euch	alle,	von	trittet weg,				
		make way	and	depart	all,	from	go off,				
[985]		nec	quisquam	jam	tam	audāx	fuāt	homo,	quī	obviam	obsistat
		und nicht	irgendjemand	schon	so	kühn	sei	der	entgegen	sich	widersetze
		nor	anyone	now	so	bold	may be	who	in the way	may block	for me.
[986]		nam	mihi	quidem	hercle	quī	minus	liceat	deō	minitārier	
		denn	mir	doch	bei	Herkules	warum	weniger	sei	erlaubt	zu drohen
		for	to me	indeed	by	Hercules	how	less	it may be permitted	to threaten	
[987]		populō,	nī	dēcēdat	mihī,	quam	servolō	in	cōmoediīs?		
		wenn nicht	weiche er	mir,	als	in					
		unless	he may depart from me,	than	in						
[988]		ille	nāvem	salvam	nūntiāt	aut	īrātī	adventum	senis:		
		jener		heil	meldet	oder	des zornigen				
		that man		safe	announces	or	of the angry				
[989]		ego	sum	Jovī	dictō	audiēns,	ejus	jussū	nunc	hūc	mē
		ich	bin			gehorchend, seinem	jetzt	hierher	mich	bringe.	
		I	am			obeying, of him	now	hither	me	bring.	
[990]		quam	ob	rem	mihi	magis	pār	est	viā	dēcēdere	et concēdere.
		weshalb	wegen	mir	mehr	angemessen	ist	zu	weichen	und	nachzugeben.
		for which	on account of	to me	more	proper	is	to	step aside	and	to give way.
[991]		pater	vocat	mē,	eum	sequor,	ejus	dictō	imperio	sum	audiēns;
		ruft	mich,	ihm	folge,	seinem	bin	gehorchend;			
		calls	me,	him	I follow,	of him	am	obeying;			
[992]		ut	fīlium	bonum	patrī	esse	oportet,	itidem	ego	sum	patrī.
		wie	guten	zu	sein	sich	gehört,	ebenso	ich	bin	
		as	good	to	be	it is	proper,	likewise	I	am	
[993]		amantī	supparasītor,	hortor,	astō,	admoneō,	gaudeō.				
		dem Liebenden		ermahne ich,	stehe ich bei,	erinnere ich,	freue ich mich.				
		to the lover		I encourage,	I stand by,	I remind,	I rejoice.				
[994]		sī	quid	patrī	volup	est,	voluptās	ea	mī	multō	maximast.
		wenn	etwas	angenehm	ist,	diese	mir	um	viel	am	größten
		if	anything	pleasant	is,	that	to me	by	much	is	greatest.
[995]		amat:	sapit;	rēctē	facit,	animō	quandō	obsequitur	suō,		
		er liebt:	ist klug;	richtig	tut er,	wenn	gehört er	seinem,			
		he loves:	is wise;	rightly	he does,	when	he complies	his own,			
[996]		quod	omnīs	hominēs	facere	oportet,	dum	id	modō	fiat	bonō.
		was	alle	zu	tun	man muss,	solange	dies	nur	geschehe	zum Guten.
		what	all	to	do	it is proper,	provided that	that	only	it may be done	with good.
[997]		nunc	Amphitruōnem	vult	dēlūdī	meus	pater:	faxō	probē		
		jetzt		will	getäuscht werden	mein		werde	ich	machen	gründlich
		now		he wants	to be deceived	my		I will	see to it	properly	
[998]		jam	hic	dēlūdētur,	spectātōrēs,	vōbīs	īnspectantibus.				
		schon	dieser	wird	getäuscht,	euch	zuschauend.				
		now	this man	will be	deceived,	by you	watching.				
[999]		capiam	corōnam	mī	in	caput,	assimulābō	mē	esse	ēbrium;	
		werde	nehmen	mir	auf	werde	vortäuschen	mich	zu	sein	betrunken;
		I will	take	for	me	onto	I will pretend	me	to be	drunk;	
[1000]		atque	illūc	sūrsum	ēscenderō:	inde	optumē	aspellam	virum		
		und	dorthin	hinauf	werde	hinaufsteigen:	von dort	am	besten	werde	wegstoßen
		and	to there	up	I will have	climbed up:	from there	very well	I will	drive off	

[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius. von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei triefend nüchtern. from when hither he will have approached; I may make that he may be soaked sober.
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia: danach jenem sofort werde erdulden sein then for that man immediately he will suffer his own
[1003]	eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā? ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde hier. was mir? him to have done he today will accuse the things which I I will have done here. what to me?
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen ziemt. for my me it is fair obedient of him to serve it is fitting.
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē, aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich, but look him arrives; now that man here will be deceived properly,
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare. wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. if indeed you wish by listening to give.
[1007]	ībō intrō, ōrnātum capiam quī pōtīs decet; werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam. danach hinauf werde steigen auf damit jenen von hier fernhalte ich. then up I will go up onto so that him from here I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem convenīre voluī, in nāvī nōn erat, den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war, whom to meet I wanted, on not was,
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit. und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe. nor at home nor in I find anyone who him may have seen.
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia; denn alle bin abgegangen, und for all I crept through, and
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem. bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich I am worn out by searching: nowhere I find
[1015]	nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergā exquīrere, jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen, now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit. wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll. who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
[1017]	nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere, denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben, for me, rather than that having been examined today to let go,
[1018]	mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae, als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo, dead is preferable. but they have shut. bravo,
[1019]	pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs. gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen draußen. equally this happens and as other things done are. I will strike at the door.
[1020]	aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium? öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet open this. hey, anyone ? here is? anyone ? this opens

## Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid ‘ego sum’? Ita loquor. Tibi Juppiter  
wer an ist? ich bin. was ‘ich bin? so rede ich. dir  
who at is? I am. what ‘I am? thus I speak. to you
- [1022] dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.  
alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du  
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.  
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elender.  
in what way in that way so that surely you may live wretch.
- [1024] Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.  
ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.  
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Scelestē, at etiam quid velim, id tū mē rogās?  
was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich fragst?  
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me ask?
- [1026] Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.  
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,  
yes, I ask. almost you broke open, fool,
- [1027] an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērier?  
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?  
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] quid mē aspectās, stolidē? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?  
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer du bist  
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?  
auch wer ich sei mich fragst du aus,  
also who I may be me do you question,
- [1030] quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.  
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen glühend  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.  
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in  
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.  
warum denn? weil von mir erbittest du  
how then? because from me you beg
- [1033] Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.  
mit deiner diese da heute, gießt du aus.  
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō egō tibī. Quī? Quia enim tē mactō īnfortūniō.  
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder  
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]:  
At ego tē cruce et  
aber ich dich und  
but I you and  
cruciātū  
  
mactābō,  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
mastīgia.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:



[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;  
 ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;  
 you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben meine ich.  
 nor I ever anywhere so great wonders me to have seen I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.  
 ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du. lebe wohl.  
 please that to me you may be present and not you may go away. fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?  
 was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei weiß ich nicht?  
 what need is for me who to which of two I may be I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.  
 hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.  
 inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?  
 was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?  
 what I am I to do, whom advocates now and desert?
- [1041] numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;  
 niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;  
 never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.  
 jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist werde ich darlegen.  
 now to straight me I will lead as having been done is I shall declare.
- [1043] ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,  
 ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen  
 I by Pollux him I shall avenge today Thessalian
- [1044] quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.  
 der verkehrt hat verstört der Familie meiner.  
 who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] sed ubi ille? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.  
 aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.  
 but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
- [1046] quī mē Thēbīs alter vīvit miserior? quid nunc agam,  
 wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,  
 who than me other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.  
 mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.  
 whom all do not know and mock as it pleases.
- [1048] certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,  
 es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden erblickt haben werde ich,  
 certain it is, inside I will break in into whenever whomever I will have seen,
- [1049] sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum  
 wenn oder oder oder  
 if or if or if or if
- [1050] seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.  
 oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im  
 or if or if I will see, I will cut down in
- [1051] neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,  
 und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,  
 nor me nor all that will prevent, if they will wish,



- [1074]                    crēdō    edepol, nam, prō Iuppiter,    sepultust    quasi    sit    mortuus.  
ich glaube bei Pollux, denn, o                    begraben ist er als ob    sei    tot geworden.  
I believe by Pollux, for, by                    he is buried as if he may be having died.
- [1075]                    ībō    et    cognōscam,    quisquis    est. Amphitruō hic    quidem est erus meus.  
ich werde gehen und    werde erkennen,    wer auch immer ist.                    dieser doch ist    mein.  
I will go and I may get to know,    whoever    is.                    this indeed is    my.
- [1076]                    Amphitruō.    Periī.    Surge.    Interiī.    Cedo manum. Quis mē tenet?  
ich bin verloren. steh auf.    ich bin zugrunde gegangen. gib her                    wer mich hält?  
I am undone. rise.    I have perished. give                    who me holds?
- [1077]                    Tua Bromia ancilla. Totus    timeō, ita mēd    increpuit    Iuppiter.  
deine                    ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien  
your                    entirely I fear, thus me has rattled at
- [1078]                    nec    secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās  
und nicht anders ist, als ob wenn von                    ich käme. aber was du nach draußen  
nor otherwise it is, as if if from                    I may come. but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]:    ēgressa    ēs?    Eadem nōs formīdō timidās terrōre    impulit  
hinaus gegangen bist? dieselbe uns                    Furchtsame                    hat angestoßen  
having gone out are you? the same us                    timid                    has driven
- [1080]                    in aedibus, tū ubi habitās. nimia    mīra    vīdī. vae mihi,  
im                    du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir,  
in                    you where you live. too many wonders I saw. woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc    abest.    Agedum expedi:  
so mir                    auch jetzt ist abwesend. los                    erkläre:  
thus to me                    also now is absent. come then explain:
- [1082]                    scīn    mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.  
weißt du ?    mich deinen zu sein                    ich weiß. sieh auch jetzt. ich weiß.  
do you know ? me your to be                    I know. look also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]:    Haec    sōla sānam mentem gestat meōrum    familiārium.  
diese allein gesunden                    trägt der Meinen                    Haus Leute.  
this woman alone sane                    carries of my household members.
- [1084]                    Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit  
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich                    wahnsinnigen macht  
rather all sane are surely. but me                    insane makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]:    suīs    foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders du behauptest,  
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut    sciās.  
fromme und keusche zu sein deine                    damit du erkennst.  
pious and chaste to be your                    so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]:    dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs    ēloquar.  
über dieser                    und auch                    wenigen                    werde ich darlegen.  
about that                    and                    with few                    I may speak out.
- [1088]                    omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.  
von allen                    zuerst:                    Zwillinge hat geboren  
of all                    first:                    twin                    has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]:    Ain    tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,  
sagst du ?    du, Zwillinge? Zwillinge.                    mich bewahren. laß mich sagen,  
do you say ? you, twins? twins.                    me protect. allow me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]:    ut    sciās    tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.  
damit du erkennst dir deiner und                    zu sein alle                    gnädig gesinnt.  
so that you may know to you your and                    to be all                    favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,  
sprich. nachdem in Wehen sein heute                    hat begonnen deine,  
speak. after when to be in labor today                    began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]:    ubi uterō    exortī    dolōrēs, ut    solent    puerperae  
als                    auf getreten seiend                    wie pflegen  
when                    having arisen                    as are accustomed
- [1093]                    invocat deōs immortalīs, ut    sibi auxilium ferant,  
ruft an                    unsterblichen, damit sich                    bringen,  
calls upon                    immortal, so that to herself                    may bring,
- [1094]                    manibus pūrīs, capite    opertō.    ibi continuō contonat  
reinen,                    bedeckt seiend.                    dort sofort es donnert  
clean,                    having been covered. there immediately it thunders
- [1095]                    sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere    rēbāmur tuās.  
größten;                    zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
very great;                    at first to collapse we were thinking your.
- [1096]                    aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi    essent aureae.  
ganze leuchteten auf deine, als ob                    seien goldene.  
whole all were flashing yours, as if they might be golden.

- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.  
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug hinweg getäuscht haben wirst.  
I beg release from here me immediately, since enough you will have mocked.
- [1098] quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam  
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine  
what happens then? while these things are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;  
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;  
nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,  
so in der Tat ohne hat geboren, schon dieses da freue ich mich,  
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae  
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses welches  
however me toward having deserved she is. leave off those things and these things which  
dīcam accipe.  
ich sagen werde nimm an.  
I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam peperit, puerōs lavere iussit nōs. occēpimus.  
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.  
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!  
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr ist kräftig!  
but that whom I washed, as is great and much is strong!
- [1104] neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.  
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte  
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus  
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise  
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.  
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.  
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,  
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in ist hinein gelegt worden,  
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo  
fliegen herab mähnige nach unten in zwei  
fly down maned downward into two
- [1109] maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.  
sehr große: sofort heben empor beide ach mir.  
very large: immediately they lift up both ah to me.
- [1110] Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.  
nicht fürchte dich. sondern alle rund um anschauen.  
do not fear. but all to look around.
- [1111] postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.  
nachdem erblickt habend, gehen weiter zu eilende.  
after when having caught sight, they proceed to swift.
- [1112] ego cūnās recessim rūsum versum trahere et dūcere,  
ich rück wärts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,  
I backward again toward to drag and to draw,
- [1113] metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius  
fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer  
fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,  
zu verfolgen. nachdem hat erblickt jener andere  
to pursue. after when saw that other
- [1115] citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:  
schnell aus springt heraus, macht geradewegs auf  
swift out of he leaps out, he makes straight into
- [1116] alteram alterāprehendit eās manū pernīcter.  
die eine mit der anderen packt sie gewandt.  
one with the other he seizes them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;  
Wunder bares erwähnst, zu sehr furcht erregend es verkündest;  
wondrous things you relate, too fearful you proclaim;
- [1118] nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.  
denn mir dem Elenden erfaßt deine.  
for to me wretched seizes your.
- [1119] quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.  
was geschieht danach? weiter rede. beide würgt.  
what happens then? further speak. both strangles.

- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .  
während dieses werden getan, hell er ruft aus deine.  
while these things are done, clear he shouts your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.  
wer who höchste und  
who highest and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,  
dieser sich sagte mit heimlich gewohnt seiend  
he himself said with secretly having been accustomed
- [1123] eumque filium suum esse quī illās anguīs vīcerit;  
ihn und seinen zu sein der jene besiegt haben soll;  
him and his own to be who those may have conquered;
- [1124] alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,  
den anderen deinen zu sein sagte bei Pollux mich keineswegs reut,  
the other yours to be he said by Pollux me not it repents,
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.  
wenn es ist erlaubt mir zu teilen mit  
if it is permitted to me to divide with
- [1126] abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,  
geh fort nach Hause, befiehl reine sofort vorbereitet zu werden mir,  
go homeward, order pure at once to be prepared for me,
- [1127] ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.  
damit höchsten mit vielen ich erbitte.  
so that highest with many I may seek.
- [1128] ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōnsulam  
ich werde herbeirufen und werde befragen  
I will summon and I will consult
- [1129] quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.  
was zu machen seiend er meine; zugleich diese wie gemacht worden ist werde darlegen.  
what to be done he may decide; at the same time this as having been done is I may tell out.
- [1130] sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.  
aber was dies? wie stark hat gedonnert. ich beschwöre eure  
but what this? how strongly it thundered. I beseech your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:  
guten seist, ich bin da dir und den Deinen:  
with good you are, I am present for you and yours:
- [1132] nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs  
nichts ist was du fürchtest.  
nothing there is which you may fear.
- [1133] mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,  
lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen,  
omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out,
- [1134] multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.  
um viel geradezu besser als jene, da bin  
by much indeed better than those, since I am
- [1135] primum omnium Alcumēnae ūsūram corporis  
zuerst von allen  
first of all
- [1136] cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.  
nahm ich, und schwanger machte ich  
I took, and pregnant I made
- [1137] tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum  
du schwanger auch hast gemacht, als in  
you pregnant likewise made, when into
- [1138] profectus ūnō partū duōs peperit simul.  
aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren gleichzeitig.  
having set out: with one two bore at the same time.
- [1139] eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,  
von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden  
of them the other, our who has been received
- [1140] suīs factīs tē immortalī afficiet glōriā.  
durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten  
by his own you with immortal will endow
- [1141] tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiam  
du mit frühere in  
you with former into

